CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD

Potpisani obrazac sa sastanka za odobrenje ugovora za gradilište I Odeljenja za upravljanje projektom prve deonice na železnici Beograd-Budimpešta NS-1

<table>
<tr><td colspan="6">Naziv ugovora: KM105+797.12/KM108+115.69/KM110+351.21 Donji stroj mostova</td></tr>
<tr><td colspan="4">Naziv druge ugovorne strane: Kronos TSM 061</td><td>Broj primeraka</td><td>4</td></tr>
<tr><td rowspan="3">Broj ugovora</td><td rowspan="3"></td><td rowspan="3"></td><td>RSD</td><td colspan="2"></td></tr>
<tr><td>EUR</td><td colspan="2">638.156,17</td></tr>
<tr><td>USD</td><td colspan="2"></td></tr>
<tr><td>Podnosilac zahteva</td><td>Yu Jin</td><td>Odeljenje koje je podnelo zahtev</td><td>Datum apliciranja:</td><td colspan="2">20.01.2023.</td></tr>
<tr><td colspan="6">Vrsta ugovora: Ugovor o nabavci materijala Ugovor o pružanju konsultantskih usluga Kupoprodajni ugovor
Ugovor o iznajmljivanju Ostalo_____</td></tr>
<tr><td colspan="6">Opis predmeta ugovora i konteksta: U skladu sa organizacijom građevinskih radova na izgradnji donjeg stroja mostova na stacionažama KM105+797.12/KM108+115.69/KM110+351.21 na gradilištu I projekta železnice Beograd-Budimpešta NS-1, deonica 1, posle višestrukih provera, pozvali smo kompaniju Kronos TSM 061 za izvođenje radova na donjem stroju mosta na stacionažama KM105+797.12/KM108+115.69/KM110+351.21; ugovor je ugovor po jediničnim cenama.</td></tr>
<tr><td colspan="3">Odeljenje planiranja ugovora:</td><td colspan="3">Inženjersko odeljenje:</td></tr>
<tr><td colspan="3">Komercijalno odeljenje:</td><td colspan="3">Odeljenje bezbednosti i kvaliteta:</td></tr>
<tr><td colspan="6">Glavni inženjer:</td></tr>
<tr><td colspan="6">Zamenik direktora:</td></tr>
<tr><td colspan="6">Direktor:</td></tr>
</table>

KM105+797.12/K108+115.69/KM110+351.21

Ugovor o projektu potkonstrukcije mosta

China Civil Engineering Construction Corporation

Balkan ogranak Beograd

i

Kronos TSM 061

2023.1

PODIZVOĐAČKI UGOVOR između:

Strane A:

CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD, preduzeće osnovano u skladu sa pravom Republike Srbije, sa registrovanim sedištem na adresi Batajnički drum, 3 deo 6a, 11080 Zemun, Srbija, MB 29507031, PIB 109874997, koju zastupa g. Chen Zhongzheng, zakonski zastupnik ogranka (u daljem tekstu: Strana A)

i

KRONOS TSM 061 DOO, Ljubomira Stojanovića 5A, 11000 Beograd, PIB 111633573, MB: 21743909, koje predstavlja Ozge Sezgin (u daljem tekstu: Strana B)

Imajući u vidu:

1. da su zajedničko preduzeće CRIC-CCCC, 7. jula 2018, sa Ministarstvom saobraćaja, građevine i infrastrukture Republike Srbije i Infrastrukture Železnica Srbije, DOO potpisali „Komercijalni ugovor o izvođenju radova na modernizaciji i rekonstrukciji železnice Mađarska-Srbija na teritoriji Republike Srbije, deonica Novi Sad-Subotica-Državna granica (Kelebija)", (u daljem tekstu: komercijalni ugovor);

2. da je Strana A ovlašćena na preduzimanje svih radnji građevine i niskogradnje na Projektu modernizacije i rekonstrukcije železnice Mađarska-Srbija na teritoriji Republike Srbije, deonica Novi Sad-Subotica-Državna granica (Kelebija);

3. Strana A želi da angažuje Stranu B kao podizvođača na izvođenju projekta supstrukture KM105+797.12/K108+115.69/KM110+351.21 (u daljem tekstu: podizvođački ugovor), a Strana B prihvata da na sebe preuzme izvođenje podizvođačkih radova.

SUDSKI PREVODILAC ZA KINESKI JEZIK
BEOGRAD

Strana A i Strana B zaključuju podizvođački ugovor (u daljem tekstu: podizvođački ugovor) u Novom Sadu, 20. januara 2023, posle pregovora u dobroj veri. Uslove ugovora obe strane prihvataju onako kako su izloženi.

Član 1.

Definicije

1.1 Radovi po komercijalnom ugovoru su radovi na Projektu modernizacije i rekonstrukcije železnice Mađarska-Srbija na teritoriji Republike Srbije, deonica Novi Sad-Subotica-Državna granica (Kelebija).

1.2 Komercijalni ugovor je komercijalni ugovor sa svim aneksima i dodatnim sporazumima, promenama, zahtevima i drugim relevantnim dokumentima koji su izrađeni tokom izvođenja radova od strane podizvođača i izvođača u vezi sa Projektom modernizacije i rekonstrukcije železnice Mađarska-Srbija na teritoriji Republike Srbije, deonica Novi Sad-Subotica-Državna granica (Kelebija) (u daljem tekstu: projekat) koji je potpisalo zajedničko preduzeće CRIC-CCCC sa Vladom Republike Srbije i Infrastrukturom železnica Srbije DOO 7. jula 2018.

1.3 Glavni ugovoreni radovi obim deonice NS-I ovog ugovora podeljen je na dva dela: građevinski projekat i prugu. Građevinski porjekat obuhvata potez od Novog Sada do stanice Lovćenac (isključivo) početna i krajnja kilometraža u iznosu km76+501-km128+849, u dužini od 52.248km, pri čemu projekat obuhvata nasip, mostove, ravnanje puteva i radove na ovoj deonici, kuće (isključujući nezavisne šupe za električnu opremu i prateće projekte), temelje stubova kontaknte mreže, korita za kablove, kućišta za ugrađene cevovode, detekciju i premeštaj cevovoda (uključujući i premeštaj cevovoda vezanih za samu železničku prugu i lokalnih cevovoda), rušenje postojećih objekata, praćenje stanja životne sredine, precizno postavljanje mreže i td. Delovi projekta pruge su svi projekti pruge osim linija vezanih za stanicu Subotica.

1.4 Glavni ugovor je glavni ugovor između CRIC ogranka Srbija i Stran eA

1.5 Podizvođački radovi su projekat supstrukture mosta KM105+797.12/K108+115.69/KM110+351.21

1.6 Podizvođački ugovor je ovaj ugovor; konkretno, podizvođački ugovor između Strane A i Strane B povodom podizvođačkih radova koji se sastoji od ugovora i svih njegovih dodataka.

1.7 Podizvođačka cena je cena koju su zajednički odredile Strana A i Strana B i koja je određena podizvođačkim ugovorom i koju će Strana A isplatiti Strani B za izvođenje sivh radova definisanih podizvođačkim ugovorom.

1.8 Dan je kalendarski dan.

1.9 Investitor je Vlada Republike Srbije i Infrastruktura železnica Srbije DOO.

1.10 Prioritet dokumenata iz ugovora

Dokumenti koji čine ovaj ugovor dopunjuju jedan drugi. Za potrebe tumačenja, ukoliko nije drugačije određeno ugovorom, dokumenti će imati sledeći prioritet:

1) Ovaj ugovor
2) Komercijalni ugovor
3) Projektna dokumentacija
4) Predmer
5) Svi pisani sporazumi, potvrde, pisma, zapisnici i va druga dokumentacija koja se odnosi na obim rada podizvođača usaglašen između izvođača i investitora tokom izvođenja radova na

sprovođenju komercijalnog ugovora i ugovora, kao i svi drugi dokumenti koji se odnose na projekat a koje potpišu obe strane tokom vremena izvršenja ugovora.

Navedeni dokumenti su sastavni deo ugovora i imaju jednaku obavezujuću snagu za obe strane. U slučaju nesporazuma u razumevanju ili tumačenju ugovora, komercijalnog ugovora i svih drugih sporazuma između partija, komercijalni ugovori i poslednji sačinjeni dokumenti imaće preimućstvo.

U slučaju nejasnoća ili nedoslednosti ugovorne dokumentacije, strane će sporazumno naći rešenje, bez uticaja na izvođenje radova na projektu.

Član 2.

Opšte odredbe

2.1 Strana A angažuje Stranu B radi izvođenja svih radova na potkonstrukciji mosta određenim u čl. 1.5 i Dodatku 1 i KM105+797.12/KM108+115.69/KM110+351.21. Strana A ovim garantuje da će Strana A u potpunosti ispuniti obaveze određene podizvođačkim ugovorom kako bi prava i interesi Strane B bili zaštićeni.

2.2 Strana B dovoljno razume sadržaj i situaciju vezanu za radove iz komercijalnog ugovora i podizvođačkog ugovora i takođe uvažava odgovornost koju Strana A ima prema naručiocu u vezi sa pdizvođačkim radovima određenim komercijalnim ugovorom, kao i to da se radi o obavezama Strane B prema Strani A po osnovu podizvođačkog ugovora. Strana B prihvata da izvede sve radove i preuzme sve obaveze u vezi sa komercijalnim govorom osim ukoliko nisu u suprotnosti sa zahtevima podizvođačkog ugovora. Strana B prihvata da izvede podizvođačke radove prema uslovima komercijalnog ugovora i prihvata odgovornost za obaveze podizvođačkog ugovora.

2.3 U skladu sa gorepomenutim uslovima, Strana A poverava Strani B izvršenje podizvođačkih radova i obavezuje se na plaćanje podizvođačke cene s obzirom na stvarno izvedene radove u skladu sa uslovima podizvođačkog ugovora.

Član 3.

Sastav ugovora

3.1 Ovaj ugovor sastoji se od sledećih dokumenata:

1) Predmer sa predračunom (Dodatak 1)

2) Spisak angažovanih lica Strane B (Dodatak 2)

3) Spisak mehanizacije i alata na gradilištu i spisak uređaja i materijala na gradilištu (Dodatak 3)

4) Oznaka obima posla (Dodatak 4)

5) Primer garancije (Dodatak 5)

Član 4.

Odgovornosti Strane A

4.1 U skladu sa odredbama komercijalnog ugovora, investitor će obezbediti gradilište za Stranu A, a Strana A će obezbediti gradilište za Stranu B, uključujući i pristupne puteve tokom građevinskih radova. Strana A takođe prihvata odgovornost za održavanje pristupnih putev tokom građevinskih radova koje izvodi Strana B. Privremeni objekti i troškovi prevoza izazvani izvođenjem projekata u skladu sa podizvođačkim ugovorom padaju na teret Strane A, a, ukoliko ih izazove Strana B, na teret Strane B. Strana B biće odgovorna za zaštitu i skladištenje isporučene opremei materijala kao i izvedenih radova na gradilištu.

4.2 Strana A biće odgovorna za internu i eksternu komunikaicju i koordinaciju tokom izvođenja podizvođačkih radova.

4.3 Strana A vršiće s vremena na vreme nadzor i proveru stvarnog napretka radova Strane B, kao i kvaliteta i bezbednosti. Nadzor i provere Strane A neće osloboditi Stranu B odgovornosti za završetak podizvođačkih radova u skladu sa zahtevima podizvođačkog ugovora. Strana A ima pravo da traži od Strane B da popravi ili preradi delove izvedenih radova koji nisu saglasni sa standarda ili su dokazano nekvalitetni, ili da traži od Strane B da zameni nekvalitetan materijal i opremu, ili da zameni nekvalifikovana ili nesposobna angažovana lica Strane B, uključujući i zastupnika Strane B. Ukoliko Strana A zahteva zamenu angažovanih lica Strane B, Strana B će postaviti odgovarajućeg zamenika u roku od 14 dana, a vreme preuzimanja radova neće trajati duže od 30 dana.

4.4 U skladu sa pisanim zahtevom i planom Strane B, Strana A će organizovati komunikaciju i pregovore u vezi sa projektovanjem, tehnologijom i izgradnjom između Strane B i investitora ili negovog predstavnka i urediti da Strana B učestvuje u radnim sastancima u vezi sa projektovanjem i izvođenjem raznih radova na povezivanju, a čiju će koordinaciju voditi investitor.

4.5 Strana A će olakšavati radnu komunikaciju i koordinaciju između Strane B i drugih angažovanih strana na način da će Strana B moći bez teškoća da izvodi odobrene projekte i planove izgradnje.

4.6 U slučaju zastoja ili prestanka radova krivicom Strane A, sve troškove snosiće Strana A. U slučaju zastoja ili prestanka radova krivicom Strane B, sve troškove snosiće Strana B. Ukoliko prjekat bude obustavljen ili pretrpi gubitke odgovornošću investitora ili trećeg lica tokom izvođenja radova, svaka strana snosiće svoje troškove.

Član 5.

Ogovornosti Strane B

5.1 Poštovanje podizvođačkog ugovora, savesno izvođenje i izvršavanje svih radova obuhvaćenih podizvođačkim radovima u skladu sa rokovima, standardima kvaliteta i normam ugovora (kako komercijalnog ugovora, tako i podizvođačkog) i uputstvima investitora ili Strane A.

Strana B biće u potpunosti odgovorna za kvalitet projekta, opreme i materijala (koje ne dobije od Strane A), bezbednost radova i izvršenje radova u roku (izuzimajući kvalitet materijala koje obezbeđuje Strana A). Ukoliko Strana B ne može, ili ukoliko se ispostavi da neće moći da izvrši radove u roku određenom podizvođačkim ugovorom, Strana A ima pravo da otkaže ovaj ugovor i prepusti poslove Strane B trećim stranama kako bi se radovi priveli kraju. Ukoliko je ta situacija nastala krivicom Strane B, Strana B snosiće troškove.

U skladu sa zahtevima Strane A, Strana B podneće detaljni plan upravljanja projektom (uključujući i raspored radova, plan radova, plan kontrole kvaliteta, elaborat o bezbednosti, plan upotrebe materijala, spisak angažovanih lica) kao i svu drugu dokumentaciju u skladu sa pravom i pravilima republike Srbije u roku od 10 dana od potpisivanja podizvođačkog ugovora. Plan će biti sproveden po odobrenju Strane A.

Strana B obezbediće radnike i opremu u skladu sa zahtevima radova (bilo rasporedom radova, bilo njihovim kvalitetom). Ukoliko radnici i oprema na gradilištu nisu usaglašeni sa zahtevima radova, Strana A ima pravo da zahteva dodatne radnike i opremu.

5.2 Strana B će, u skladu sa relevantnim odredbama podizvođačkog ugovora, prihvatiti sve odgovornosti i obaveze Strane A iz komercijalnog ugovora koji se odnose na podizvođačke radove, kao i sve odgovornosti i obaveze Strane A u skladu sa važećim pravom i pravilima, i snositi sve odgovarajuće rizike. Strana B biće odgovorna za sve materijale i radove u vezi sa instalacijama objekata i materijalima za izvođenje građevinskih radova koji su nužni za samu Stranu B, za izgradnju veza između delova projekata i po zahtevu investitora, garanciju održavanja na lokalu, potrebnu obuku angažovanih lica po zahtevu investitora i u skladu sa potrebama projekta, saradnju u privremenom radu i održavanju radova koje je izvela sama Strana B u garantnom roku. Strana B snosiće sve troškove gore navedenog. Tokom izvođenja podizvođačkih radova, ukoliko ponašanje ili nemar Strane B uzrokuje prekršaj komercijalnog ugovora od Strane A, ili ukoliko Strana B prekrši podizvođački ugovor, Strana B nadoknadiće Strani A tako nastalu štetu.

5.3 Strana B obavezuje se da Strani A upućuje mesečne izveštaje o napretku radova i druge formulare i dokumente na zahtev Strane A sa ciljem izvođenja podizvođačkih radova u skladu sa izveštajem o napretku radova.

5.4 Strana B obavezuje se na poštovanje zakona Srbije; da se povinuje administrativnim pravilima i propisima lokalnih vlasti u vezi sa saobraćajem oko gradilišta, bukom, zaštitom životne sredine i bezbednosti na radu i učtivosti tokom izvođenja radova, a takođe i na poštovanje svakog drugog važećeg prava ili pravila u vezi sa izvođenjem radova.

SUDSKI PREVODILAC ZA KINESKI JEZIK
BRANISLAVA
ČUKUROV
BEOGRAD

5.5 Strana B obavezuje se da sarađuje sa nadzorom i inspekcijom investitora, predstavnika investitora i Strane A olakšava im rad. U izuzetnom slučaju i u slučaju nesreće, Strana B obavestiće odmah Stranu A, a u isto vreme preduzeće sve aktivne i delotvorne mere kako bi se stanje popravilo.

5.6 Strana B obavezuje se da obezbedi i anažuje na gradilištu radnike takvih kvalifikacija kakve zahteva ispravno i blagovremeno izvođenje radova. Strana B odgovorna je za angažovanje, prevoz, obuku, smeštaj i ishranu svih zaposlenih i angažovanih radina čije je angaovanje potrebno za izvođenje radova i za sve troškove koji nastaju s tim u vezi. Strana B će u svako doba tokom izvođenja radova savesno uložiti napor kako bi se sprečilo svako nezakonito, nasilno ili nedisciplinovano ponašanje kod ili između zaposlenih i angažovanih lica.

5.7 Strana B preuzeće punu odgovornost za bezbednost i zdravlje na radu tokom izvođenja podizvođačkih radova. Stana B obavezuje se na preduzimanje sivh mera bezbednosti na gradiištu kako bi se osigurala bezbednost susednih objekata, radova, opreme, uređaja, instalacija, radnika, saobraćaja, životne sredine i imovine. U skladu sa tim, Strana B uspostaviće pouzdan i nužan sistem sigurnosti i obezbeđenja kako bi osigurala ličnu bezbednost svojih zaposlenih, lokalnih zaposlenih i radno angažovanih lica i obezbediti im bezbednosnu opremu. Postaraće se, u slučaju nesreće, na otklanjanju njenih posledica i štete (troškove s ti u vezi nastali na strani investitora, zaposlenih i imovine Strane A i tsl, snosiće Strana B).

5.8 Iznos PDV biće obračunat u skladu sa važećim propisima i nije obuhvaćen cenom izvođenja radova. Svi porezi i plaćanja (uključujući i porez na zarade i obavezne doprinose za socijalno osiguranje zaposlenih Strane B), osim PDV, padaju na teret Strane B.

5.9 Strana B neće angažovati sopstvenog podizvođača bez pisanog odobrenja Strane A.

5.10 Tokom izvođenja radova, Strana B će aktivno sarađivati sa Stranom A na internoj i eksternoj komunikaciji i koordinaciji.

5.11 Strana B obvezuje se da pomogne Strani A da ispuni dnevnik radova i knjigu radova tokom izvođenja radova, da vodi evidenciju o procesu izvođenja radova i evidenciju skrivenih radova i da čuva podate u vidu slika .

5.12 Ukoliko nastane potreba za novim ili povezanim projektom u okviru projekta koji je prepušten Strani B kao preduzimaču, Strana B prihvatiće zahtev Strane A za izvođenje radova, a cena će biti posebno ugovorena.

Član 6.

Rokovi za izvođenje radova i garancija za nedostatke

6.1 Rok za izvođenje radova Strane B biće određen planom dinamike radova koji će doneti Strana A . Strana B se obavezuje da će dovršiti izgradnju potkonstrukcije mosta u roku od 2 meseca

od završetka zemljanih radova. Propuštanje roka od Strane A ili zbog nepovoljnih vremenskih uslova ne računa se u rok od 2 meseca.

Strana B počeće radove u roku od 15 dana pošto je Strana A zvanično obavesti o početku radova.

Strana B započeće i završiti podizvođačke radove prema rasporedu radova koji će odobriti Strana A. Produženje roka biće u skladu sa uslovima komercijalnog ugovora i uslovljeni odobrenjem investitora ili njegovog predstavnika ili Strane A. Ukoliko Strana B postane svesna da je kašnjenje u izvođenju podizvođačkih radova u predviđenom roku moguće ili siguno, obavestiće Stranu A o tome i učiniti svaki razuman napor ne bi li sprečila probijanje roka, to jest, predložiće mere radi ublaživanja štetnih posledica i reorganizacije dinamike podizvođačkih radova. U slučaju da je Strana B kriva za kašnjenje u izvođenju radova u predviđenom roku, Strana B prihvata da o svom trošku preduzme sve razumne mere radi ublažavanja posledica kašnjenja.

Strana A ima pravo da fakturiše Strani B 0,025% cene podizvođačkih radova na ime štete za svaki dan kašnjenja na preduzimanju preuzetih obaveza, do maksimuma od 5% podizvođačke cene po ovom osnovu.

6.2 Strana B odgovorna je za nedostatke ivedenih radova i isporučenih dobara u period od 12 meseci od prihvata dobara, to jest, 12 meseci od primopredaje radova (rok odgovornosti za nedostatke). Period garancije uzeće u obzir očekivani radni vek u skladu sa propisima i pravilima Srbije, pravilom struke i projektnom dokumentacijom.

Sve nedostatke u izvođenju podizvođačkih radova ukloniće Strana B o svom trošku.

Strana A ima pravo da zadrži 5% od prihvaćene podizvođačke cene na ime garancije za izvođenje svih pomenutih radova do kraja roka odgovornosti za nedostatke. Zadržana sredstva iznosiće 5% podizvođačke cene. Podizvođač će od prve isplate, zadržavati 5% ugovorne cene od svake isplate srazmerno situaciji potvrđenih izvedenih radova sve dok zadržana sredstva ne budu iznosila prihvaćeni procenat ili deo. Zadržana sredstva ne opredeljuju se s obzirom na avans i na penale. Na zadržana sredstva ne obračunava se kamata.

Ukoliko Strana B ne ukloni nedostatke u ostavljenom roku u skladu sa izveštajem koji će potpisati obe strane, Strana A imaće pravo da sama ili preko trećeg lica ukloni nedostatke o trošku Strane B.

U slučaju nemogućnosti Strane B da ispuni svoje obaveze tokom roka odgovornosti za nedostatke, Strana A zadržaće zadržana sredstva u iznosu nastale štete, a ostatak će isplatiti Strani B po isteku roka odgovornosti za nedostatke.

Po zaključenju zapisnika o primopredaji, Strana B ima pravo da na ime zadržanih sredstava izda menicu radi osiguranja uklanjanja nedostataka tokom garantnog roka. Iznos na koji menica glasi biće 5% od prihvaćene podizvođačke cene, a rok će biti 28 dana duži od garantnog roka. Po izdavanju opisane menice, Strana A obavezuje se da u roku od 14 dana isplati Strani B zadržani iznos.

Podizvođač se obavezuje da Prvom izvođaču (1) potpisanu i overenu zasebnu blanko menicu sa klauzulom „bez protesta", registrovanu u Registru menica NBS i sa ovlašćenjem da se menica popuni na iznos razumnog avansa, važeću dokle god se razumno očekuje isplata avansa. Menice i menična ovlašćenja moraju biti snabdevena potpisom lica koje ima pravo potpisa kod podizvođača. Osim čeka, potrebno je podneti i overenu kopiju depo kartona ne stariju od sedam dana, overenu kod poslovne banke, i kopiju OP obrasca.

Član 7.

Podizvođačka cena i uslovi isplate

7.1 Ovaj ugovor je ugovor opredeljen po jediničnoj ceni, a procenjena vrednost ugovora iznosi 638.156,17 EUR, a konačni obračun biće učinjen na osnovu tehničkih crteža i primopredaje stvarno izvedenih podizvođačkih radova. Podizvođačka cena obuhvata sve obaveze podizvođača u skladu sa ovim ugovorom, to jest, mehanizaciju, opremu i troškove, cenu rada, instalacije, primopredaje i građevinskog premera, otklanjanje i popravke nodedostataka nužnh za izvođenje glavnog projekta u skladu sa pravilima građevinske struke. Inspekciju kvaliteta i bezbednosti, naknadu za bezbednost, naknadu za upravljanje, privremene i povremene projektantske naknade, naknadu za održavanje, naknadu za osiguranje, zaradu, i sve druge troškove. Podizvođačka cena biće izražena u EUR, a isplata će biti izvršena u RSD po srednjem kursu NBS na dan isplate.

7.2 Jedinične cene pojedinačnih stavki podizvođačkih radova su odgovarajuće cene predviđene u čl. 3.1 (1) (v. Dodatak 1, Predmer sa predračunom), a isplata će biti obračunata prema cenama u označenom Dodatku 1. Stavke troškova koje su obuhvćene tehničkim crtežom projekta smatraju se uključenim u Predmer sa predračunom u Dodatku 1.

7.3 Strana B će pre 15. dana svakog meseca obavestiti Stranu A o spisku stavki projekta izvedenih u prethodnom mesecu (prema formularu koji će obezbediti Strana A), a koji će overiti Strana A. Strana A overiće sadržaj izvedenih radova od Strane B pošto Strana B obezbedi za Stranu A izveštaj o isplati u skladu sa lokalnim propisima. Mesečne potvrde i konačna potvrda o isplati biće formirane na mesečnom nivou u skladu sa stvarno izvedenim radova i po cenema predviđenim Predmerom sa predračunom koji predstavlja Dodatak 1.

Strana A će, po podnošenju mesečne ili konačne potvrde, izvršiti kontorlu u rku od 7 dana, sa ciljem utvrđivanja je li potvrda izdata u skladu sa stvarnim stanjem izvedenih radova i drugim uslovima ovog ugovora. Ukoliko potvrde nisu izdate u skladu sa stvarno izvedenih radovima i drugim uslovima ovog ugovora Strana A može iskazati protest i vratiti je Strani B radi ispravke. U suprotnom, Strana A će prihvatiti mesečnu potvrdu ili konačni obračun u roku određenom ovim članom.

Strana B će izdati fakture u skladu sa lokalnim propisima i pravilima na osnovu potvrde o isplati koju prihvate obe strane; Strana A će isplatiti Stranu B u roku od 45 dana od prijema fakture.

Ukoliko radovi koje izvede Strana B nisu u skladu sa ugovorom ili zahtevima projekta, isplata može privremeno biti zadržana za iznos cene, i taj deo cene neće biti obračunat i isplaćen dok se deo posla na koji se ona odnosi ne izvede u skladu sa zahtevima.

Ukoliko Strana B ne izvede radove ili ne izvrši svoje obaveze u skladu sa ovim ugovorom, i ukoliko Strana A obavesti o tome Stranu B, ona može zadržati vrednost radova ili obaveze do izvođenja radova ili izvršenja obaveze.

7.4 Stana B snabdeće Stranu A nalogom za isplatu u roku od 10 dana od potpisivanja podizvođačkog ugovora. Nalog za isplatu glasiće na iznos od 10% podizvođačke cene i biće oročen na 28 dana po izvršenju projekta u skladu sa ovim ugovorom.

7.5 Strana B snabdeće Stranu A garancijom isplate avansa u roku od 3 dana od potpisivanja podizvođačkog ugovora. Garancija isplate avansa glasiće na 20% podizvođačke cene i biće oročena na 28 dana po izvršenju projekta u skladu sa ovim ugovorom. Po prijemu menice i fakture za avans, Strana A isplatiće Strani B avans u iznosu od 20% podizvođačke cene. Avans za izvođenje radova biće zadržan od mesečnih isplata i 25% fakturisane cene biće oduzeto od svake mesečne potvrde do izmirenja avansa. Ukoliko je ugovor otkazan iz razloga više sile ili drugih razloga pre izdavanja zapisnika o primopredaji, ukoliko avans nije izmiren, smatraće se da je avans dospeo u korist podizvođača.

Član 8.

Izmena i naknada

8.1 Uslovi izmene ugovora:

U slučaju krupne izmene komercionalnog ugovora, promeniće se i odgovarajući deo podizvođačkog ugovora.

8.2 Sve izmene koje podizvođač učini na projektu biće u skladu sa odgovarajućim odredbama komercijalnog ugovora.

U slučaju prilagođavanja cene komercijalnog ugovora ili promene roka izvođenja radova u komercijalnom ugovoru, podizvođačka cena i rok biće srazmerno prilagođeni imajući u vidu prilagođavanje cene i roka u komercijalnom ugovoru.

8.3 Ukoliko zahtev za naknadu bude učinjen u okviru obima podizvođačkih radova i ukoliko posle zajedničkih napora Strane A i Strane B investitor prihvati zakav zahtev, Strane se saglašavaju da potraže naknadu od investotora u srazmeri sa stvarnim troškovima.

8.4 Za potrebe izmena, prilagođavanja cene, zahteva za naknadu ili produženje roka, Strana B prikupiće osnovne podatke i skladištiće ih i arhivirati i učiniti dostupnim Strani A na zahtev.

8.5 Strana B će izdavati opredeljena trebovanja 24 časa unapred. Kašnjenje na teret Strane A neće biti duže od 2 dana, a naknada će iznositi 10 EUR po satu i po čoveku od trećeg dana (naknada neće biti isplaćena za više od 10 časova dnevno, to jest, naknada neće izneti više

od 100 EUR po čoveku po danu) ili angažovati radnike Strane B na drugim poslovima, po ceni od 10 EUR po čoveku po datu (naknada neće biti isplaćena za više od 10 časova dnevno, to jest, naknada neće izneti više od 100 EUR po čoveku po danu) osim u slučaju praznika i vremenskih nepogoda.

8.6 Strana B će ispostaviti trebovanja za armaturom 7 dana unapred. Kašnjenje na teret Strane A neće biti duže od 2 dana, a naknada će iznositi 10 EUR po satu i po čoveku od trećeg dana (naknada neće biti isplaćena za više od 10 časova dnevno, to jest, naknada neće izneti više od 100 EUR po čoveku po danu) ili angažovati radnike Strane B na drugim poslovima, po ceni od 10 EUR po čoveku po datu (naknada neće biti isplaćena za više od 10 časova dnevno, to jest, naknada neće izneti više od 100 EUR po čoveku po danu) osim u slučaju praznika i vremenskih nepogoda.

8.7 Druga kašnjenja Strane A u isporuci materijala, odlaganja probe i tsl. neće biti duža od 2 dana, a naknada će iznositi 10 EUR po satu i po čoveku od trećeg dana (naknada neće biti isplaćena za više od 10 časova dnevno, to jest, naknada neće izneti više od 100 EUR po čoveku po danu) ili angažovati radnike Strane B na drugim poslovima, po ceni od 10 EUR po čoveku po datu (naknada neće biti isplaćena za više od 10 časova dnevno, to jest, naknada neće izneti više od 100 EUR po čoveku po danu) osim u slučaju praznika i vremenskih nepogoda.

Član 9.

Standardne specifikacije, primopredaja i garancija kvaliteta

9.1 Pravila građevinske struke i specifikacije podizvođačkih radova određene komercijalnim ugovorom primenjuju se na podizvođački ugovor.

9.2 Strana B će se savesno pripremiti za konačnu primopredaju u skladu sa zahtevima investitora. Strana B će ustupiti Strani A kompletnu završnu dokumentaciju. Radi konačne primopredaje podizvođačkih radov potvrda konačnog prihvata podizvođačkih radov biće izdata Strani A od strane investitora.

Član 10.

Čišćenje terena

10.1 Tokom izvođenja podizvođačkih radova, Strana B će održavati gradilište čistim od svake nepotrebne prepreke, uskladištiti ili ukloniti sav nepotreban višak materijala, ukloniti sve olupine, otpad ili privremene radove sa gradilišta i ukloniti svu opremu u vlasništvu Strane B koja nije i dalje potrebna za izvođenje radova.

10.2 Po svršetku svih radova u skladu sa ovim ugovorom, Strana B će raščistiti sve svoje olupine, otpad i šut svake vrste sa gradilišta i ostaviti gradilište čistim i bezbednim.

Član 11.

Viša sila

11.1 Viša sila označava svaki događaj van predvidive kontrole Strane A ili Strane B koji je nemoguće izbeći bez obzira na stručnu pažnju pogođene strane i obuhvata, bez ograničenja, sledeće:

a) rat, neprijateljstva i ratne operacije (bez obzira na proglašenje ratnog stanja), invaziju, neprijateljske radnje, građanski rat;

b) pobunu, revoluciju, ustanak, otkazivanje poslušnosti oružanih snaga, nasilno preuzimanje građanske ili vojne vlasti, zaveru, nerede, građanske nemire, akte terorizma;

c) konfiskaciju, nacionalizaciju, mobilizaciju, zaplenu ili rekviriranje od strane ili po naređenju bilo koje vlade, de jure ili de facto vlasti ili vladara ili bilo koji drugi akt ili uzdržavanje od činjenja lokalne, regionalne ili državne vlasti;

d) štrajk, sabotažu, embargo, ograničenje uvoza, zakrčenje luka, nedostatak uobičajenih sredstava javnog transporta i saobraćaja, radnički protest, brodolom, nestašicu ili restrikciju električne energije, epidemiju, karantin, zarazu;

e) zemljotrese, odrone, vulkansku aktivnost, požar, poplavu ili nanose, razorne plimske talase, tajfune ili ciklone, uragane, oluje, munju ili druge vremenske nepogode, nuklearne talase i talase pritiska ili druge prirodne ili fizičke nepogode;

f) nestašicu rada, materijala ili usluga izazvanu okolnostima koje su sama po sebi slučaj više sile.

11.2 Ukoliko je ijedna strana sprečena, ili joj je otežano, ili kasni u izvršenju svojih obaveza po ovom podizvođačkom ugovoru iz razloga više sile, ta strana će pisanim pute obavestiti drugu o takvom događaju i drugim okolnostima u roku od tri (3) dana od nastanka okolnosti.

11.3 Strana koja je izdala opisano obaveštenje neće tripeti posledice neispunjenja ili odloženog ispunjenja obaveza po ovom ugovoru za ono vreme za koje traju okolnosti više sile i u onoj meri u kojoj su radnje pogođene strane sprečene, koliko im je otežan rad, ili koliko kasne.

11.4 Strana ili strane pogođene slučajem više sile angažovaće razuman trud na ublažavanju efekta takvog slučaja na njihov rad i ispunjenje obaveza po ovom podizvođačkom ugovoru bez uticaja na pravo raskida ugovora.

11.5 Ni kašnjenje niti neispunjenje obaveza iz razloga više sile neće:

a) značiti neispunjenje ili prekršaj ugovorne obaveze; niti

SUDSKI PREVODILAC ZA KINESKI JEZIK
BEOGRAD

b) osnažiti kakav zahtev za naknadu štete ili dodatnih troškova koji su time nastali,

ukoliko i u onoj meri u kojoj je kašnjenje ili neispunjenje obaveza posledica slučaja više sile.

11.6 Ukoliko je izvršenje ugovornih obaveza u velikoj meri sprečeno, otežano ili odloženo jednokratno u trajanju od više od šezdeset (60) dana ili u ukupnom trajanju od više od sto dvadeset (120) dana iz razloga jednog ili više slučajeva više sile tokom trjanja podizvođačkog ugovora, strane će pokušati da nađu rešenje koje odgovara obema, a, u slučaju da ne uspeju, svaka strana može otkazati ugovor obaveštenjem drugoj strani.

Član 12.

Odgovornost za neispunjenje

12.1 Neispunjenje ugovorne obaveze

12.1.1 U slučaju da Strana A ne izvrši svoju obavezu iz podizvođačkog ugovora ili ne ispuni neku obavezu predviđenu ugovorm, Strana A biće odgovorna za prekršaj ugovora i nadoknadiće Strani B štetu nastalu zbog neispunjenja.

12.1.2 U slučaju da Strana B ne izvrši svoju obavezu iz podizvođačkog ugovora ili ne ispuni neku obavezu predviđenu ugovorm, Strana B biće odgovorna za prekršaj ugovora i nadoknadiće Strani A štetu nastalu zbog neispunjenja.

12.2 U slučaju prekršaja podizvođačkog ugovora iz razloga neispunjenja od Strane B na štetu investitora koje rezultira penalima nametnutim Strani A od strane investitora, Strana B biće odgovorna za neispunjenje ugovora i nadoknadiće Strani A štetu nastalu kao rezultat penala.

12.3 Nijedna od strana neće biti odgovorna ni za jedan poseban, slučajan, posredan ili posledičan gubitak (uključujući, bez ograničenja, gubitak zarade ili prihoda, poslovnih prilika, ili narušenja poslovnog odnosa, gubitak podataka) zbog ovog ugovora ili u vezi sa ovim ugovorom.

12.4 Ukoliko Strana B nanese štetu projektu, materijalu, građevinskoj opremi ili javnim objektima, Strana B snosiće troškove popravke.

12.5 Ukoliko Strana B ne preduzme mere zaštite u skladu sa propisima ili ukoliko se pojave skrivene opasnosti vezane za bezbednost izvođenja radova, te nedostatke će odmah ukloniti. Strana A će izdati pisano uputstvo za uklanjanje nedostataka, a Strana A ima pravo da nametne penale Strani B ukoliko nedostaci ne budu popravljeni ili ukoliko popravka nije ni učinjena.

12.6 U slučaju sledećih prekršaja ugovora od Strane B, Strana A može obavestiti Stranu B da odmah raskida ugovor. Ako je ugovor raskinut, Strana A može poslati angažovana lica na lice mesta, organizovati dodatnu radnu snagu ili poveriti posao drugom preduzimaču. Ovakva radnja Strane A ne izvinjava Stranu B od odgovornosti za prekršaj ugovora niti utiče na pravo Strane A da traži naknadu u skladu sa ugovorom.

12.6.1 Strana B lično prenosi sva ili deo svojih prava iz ugovora na drugo lice ili lično prenosi sva ili deo svojih obaveza iz ugovora na drugo lice

12.6.2 Strana B koristi neodgovarajući materijal ili opremu, kvalitet radova ne dostiže standarde kvalitet, odbija da ukloni neodgovrajuću gradnju

12.6.3 U toku garantnog perioda Strana B ne ukloni nedostatak naveden u zapisniku o primopredaji ili nedostatak nastao tokom garantnog roka i odbije da ga ukloni po uputstvu Strane A;

12.6.4 Strana B ne može da izvrši svoje obaveze ili izričito ukaže na to da neće ili je suštinski prestala da izvršava obaveze iz ugovora;

12.6.5 Druge situacije u kojima Strana B ne izvršava svoje obaveze iz ugovora.

12.6.6 Po otkazu ugovora, Strana A proceniće vrednost stvarno izvedenih radova Strane B, obustaviti sve isplate Strani B, i proveriti sve isplate i zadržane iznose uključujući i obračunatu štetu koju duguje Strana B.

12.6.7 Po otkazu ugovora, Strana A zahtevaće od Strane B naknadu štete koju je Strana A pretrpela zbog otkaza ugovora. Pošto ugovorne strane prihvate gore pomenute obračune izdaće konačni obračun kojim će obuhvatiti sve isplat epo ugovoru.

12.6.8 Ukoliko se Strana A i Strana B ne usaglase oko obračuna po otkazu i nastane spor, spor će biti rešen na način opisan ugovorom.

Član 13.

Rešavanje sporova i važeće pravo

13.1 U slučaju spora nastalog tokom izvršenja podizvođačkog ugovora, strane će pokušati da spor reše mirno. U slučaju da u tome ne uspeju, bilo koja strana može tražiti arbitražu u skladu sa pravilima arbitraže. Arbitražni sud biće Privredna komora Srbije. Arbitraža je konačna i obavezujuća za obe strane. Troškove arbitraže snosiće strana koja je izgubila spor. Tokom arbitraže, obe strane će ispunjavati svoje obaveze u skladu sa podizvođačkim ugovorom.

13.2 Pravo Srbije primenjuje se na uspostavljanje, delotvornost, obrazloženje, izvršenje i rešenje spora u vezi sa podizvođačkim ugovorom.

Član 14.

Važnost, otkaz i raskid ugovora

14.1 Podizvođački ugovor važi od dana potpisa od strane ovlašćenih potpisnika obeju strana i overe pečatom obeju firmi. Podizvođački ugovor će se okončati po svršetku i ispunjenju obaveza obeju strana.

14.2 Podizvođački ugovor biće otkazan ili raskinut pod sledećim uslovima:

1) ukoliko njegovo izvršenje postane nemoguće iz razloga više sile;

2) ukoliko komercijalni ugovor bude otkazan;

3) saglasnošću obeju strana.

U gore navedenim slučajevima, strane će zajednički tražiti mirno rešenje.

Član 15.

Obaveštavanje

15.1 Sva obaveštenja, molbe, uputstva, dokumentacija i sva druga komunikacija između strana odvijaće se u skladu sa kontakt informacijama (kontakt osova, adresa, adresa elektronske pošte, broj telefona) kako sledi:

Adresa Strane A:

Kontakt osoba: Jin Yu

Adresa: Hotel Sajam, Hajduk Veljkova 11, Novi Sad 21000, Srbija

E-mail: xiongsaitieluyifenbu@gmail.com

Telefon: +381698880420

Adresa Strane B:

Kontakt osoba: Ozgur Baki Sezgin

Adresa: Ljubomira Stojanovića 5a, 11000, Beograd, Srbija

E-mail: ozgurbaki@kronosserbia.rs

Telefon: +381 62 8820 682

15.2 Sva obaveštenja, molbe, uputstva, dokumentacija i sva druga komunikacija između strana biće učinjena pisanim putem, sa izuzetkom kratkih obaveštenja i drugom komunikacijom koja nije vezana za ispunjenje osnovnih obaveza iz ovog ugovora, uključujući, bez ograničenja, zakazivanje sastanaka između strana.

15.3 Smatraće se da je obaveštenje ili bilo kakva druga komunikacija dostavljena drugoj strani ukoliko:

a) je dostavljena preporučenom poštom ili kurirom, od trenutka potpisa povratnice, ili

b) u slučaju slanja elektronskom poštom od trenutka kada se predmetna pošiljka pojavi u prijemnom direktorijumu (*inbox*) primaoca.

15.4 U slučaju prijema obaveštenja u na način opisan prethodnim članom posle 17:00h tokom radnog dana (ponedeljak-petak) po vremenu Republike Srbije, ili na dan koji se ne smatra radnim danom u skladu sa pravilima važećim u Republici Srbiji, dostava će se smatrati izvršenom sledećeg radnog dana u 09:00h.

15.5 U slučaju promene kontakt informacija opisanih u čl. 15.1 strana koja menja svoje kontakt informacije obavestiće drugu stranu o toj promeni najkasnije sledećeg radnog dana.

Član 16.

Jezik

16.1 Sva ugovorna dokumentacija, korespondencija ili komunikacija biće vođena, a sva druga dokumentacija pripremljena i isporučena u skladu sa podizvođačkim ugovorom biće pisana na enfleskom jeziku, a podizvođački ugovor biće sastavljen i tumačen na tom jeziku.

16.2 Ukoliko ijedan od dokumenata podizvođaćkog ugovora, ili deo krespondencije ili komunikacije bude pripremljen na jeziku koji nije određen kao zvaničan u čl. 16.2, engleski prevod takvog dokumenta, korespondencije ili komunikacije imaće prednost.

Član 17.

Poverljivost

17.1 Strana A i Strana B čuvaće poverljivost i neće, bez pisanog odobrenja drug strane otkriti trećoj strani nikakvu dokumentaciju, podatke ili druge informacije koje im je neposredno ili posredno dostavila druga strana u vezi sa podizvođačkim ugovorom pre, tokom, ili posle završetka ugovora.

17.2 Podizvođački ugovor je poverljiv u odnosu na bilo koju treću stranu. Bez pisanog pristanka Strane A, Strana B neće otkriti projektnu dokumentaciju ili tehnički rtež trećoj strani. Bez pisane saglasnosti druge strane, Strana B neće otkriti nikakav dokument niti materijal koji se odnosi na komercijalni ugovor i podizvođački ugovor trećoj strani niti ga koristiti za bilo koji drugi projekat, osim za projekat iz komercijalnog ugovora.

17.3 Strana A neće koristiti dokumentaciju, podatke i druge informacije koje je primila od Strane B osim u vezi sa ispunjenjem obaveza iz ovog ugovora. Jednako, Strana B neće koristiti tu dokumentaciju, podatke i druge informacije koje primi od Strane A za bilo koje druge potrebe osim izvođenja radova u skladu sa ovim ugovorom i usluga koje su potrebne za ispunjenje obaveza iz ugovora.

17.4 Obaveze strana po čl. 17.1, 17. i 17.3 ne odnose se na podatke koji:

a) su dokazano u posedu treće strane u vreme otkrivanja i koje nisu prethodno posredno ili neposredno dobijene od druge strane, ili

b) su na drugi način zakonito postale dostupne toj strani ili trećoj strani

17.5 Navedene odredbe ni na koji nain neće promeniti obavezu ili poverljivost koja tereti ijednu od strana od pre datuma potpisivanja podizvođačkog ugovora u vezi sa izvođenjem radova u skladu sa ugovorom.

17.6 Odredbe čl. 17. nastavljaju da važe i posle prestanka ugovora bez obzira na razlog prestanka.

Član 18.

Sporazum o uvođenju i primeni propisanih mera bezbednosti

18.1 Tokom izvršenja obaveza iz ovog ugovora i tokom boravka na gradilištu, Strana B će u potpunosti primenjivati sve mere bezbednosti i zdravlja na radu u skladu sa čl. 19. Zakona o bezbednosti i zdravlju na radu (Sl. Glasnik RS br. 101/2005)

18.2 Strane će koordinisati aktivnosti u vezi sa umanjenjem i ublažavanjem rizika od povrede na radu i obaveštavaće jedna drugu i svoje zaposlene o rizicima i merama za njihovo umanjenje ili uklanjanje.

Strana B će obezbediti osiguranje za projektante i zaposlene na gradilištu (mora biti obezbeđeno osiguranje od nezgode i hitnih zdravstvenih teškoća). Jednako će obezbediti i spisak i br. LK projektanata i zaposlenih Strani A za potrebe evidencije (Strana A biće obaveštena o svim promenama i svakom ažuriranju ovog spiska blagovremeno). U slučaju troškova iz razloga nesreće tokom izvođenja podizvođačkih radova koje izvodi Strana B, Strana B će pomoći Strani A da ostvari naknadu od osiguranja.

18.3 Dužnosti lica zaduženog za primenu mera bezbednosti i zdravlja na radu obavljaće lice koje odredi Strana B (u skladu sa čl. 19. Zakona o bezbednosti i zdravlju na radu)

18.4 Strana B prihvata da obezbedi mere zaštite za sve zaposlene i angažovane na podizvođačkim radovima u skladu sa zahtevima kompanije zadužene za bezbednost angažovane od Strane A i investitora.

18.5 Strana B će sama snositi isključivu odgovornost za svako oštećenje ili nezgodu koju pretrpe njeni zaposleni ili treća lica (uključujući i oštećenja imovine), a koje proističe iz izvršenja ugovornih obaveza Strane B ili ponšanja Strane B, uključujući i propuštanje. Strana B, njeni zaposleni i treća lica neće isticati nikakve zahteve ili tvrdnje na štetu Strane B po ovom osnovu.

18.6 Strane se saglašavaju da će čl. 18. ovog ugovora činiti sporazum o uvođenju i primeni zakonskih mera za bezbednost i zdravlje na radu koji se odnosi na lica angažovana na

gradilištu od Strana, bez obzira na to da li su te osobe angažovane kao zaposleni ili na drugi način.

18.7 Strana B će se u potpunosti pridržavati pravila koja se tiču zaštite životne sredine kao i svih pravila i pocedura vezanih za ponašanje na gradilištu.

18.8 U smislu bezbednosti na radu, Strana B će:

-obavestiti nadležni organ o početku podizvođačkh radova;

-pripremiti akto o primeni mera zaštite na radu;

-obučiti svoje angažovane o bezbednosti na radu;

-ustanoviti psihofizičku sposobnost svojih angažovanih lica pre raspoređivanja na radne pozicije sa posebnim uslovima rada;

-u potpunosti sprovede uputstva lica zaduženog za radove u skladu sa čl. 6. i 13. Uredbe o bezbednosti i zdravlju na radu na privremenim ili pokretnim gradilištima (Sl. Glasnik Republike Srbije 14/2009 i 95/2010);

-alat, bilo ručni ili mehanički, mora da bude tehnički ispravan tokom procesa izvođenja podizvođačkih radova. Uređaji, koji će biti periodično pregledani, moraju da imaju važeći sertifikat o ispravnosti u trenutku izvođenja radova.

Član 19.

Ostale odredbe

19.1 Strana B neće, bez izričite prethodne pisane saglasnosti Strane A preneti na drugu stranu ovaj podizvođački ugovor ili bilo koji njegov deo, niti pravo, korist, obavezu ili interes s njim u vezi.

19.2 Strana B prihvata da uvođenje Strane B od Strane A kao podizvođača na projektu mora biti odobreno od strane vlasnika projekta. U slučaju da investitor ne odobri Stranu B kao podizvođača iz bilo kog razloga, ovaj ugoovr biće ništav i Strane su sglasne da jedna prema drugoj neće isticati nikakve zahteve ni po kakvom osnovu.

19.3 U pitanjima koja nisu obuhvaćena ovim ugovorom, Strane mogu dogovoriti dodatak ili dodatni sporazum koji će imati istu pravnu snagu kao i osnovni ugovor.

19.4 Dodatak je sastavni deo ovog ugovora i ima isto pravno dejstvo kao i ugovor.

19.5 U vezi sa nadzorom gradilišta u toku noći, Strane će potpisati dodatni sporazum po potpisivanju ovog ugovora.

19.6 Ovaj ugovor sačinjen je u četiri primerka, po dva za Stranu A i za Stranu B.

Potpisnici:

Za i u ime Strane A	Za i u ime Strane B
(potpis, pečat) G. Chen Zhongzheng Zastupnik ogranka	(potpis, pečat) G. Ozge Sezgm Ime zastupnika, Direktor

----------KRAJ PREVODA----------

Potvrđujem da je ovaj prevod veran dokumentu napisanom na kineskom jeziku. Rešenje o postavljenju broj: 740-06-1700/08-03 od 11.11.2008., izdato od Ministarstva pravde Republike Srbije

Beograd,15.03.24.godine

Sudski prevodilac za kineski jezik

Branislava Čukurov

SUDSKI PREVODILAC ZA KINESKI JEZIK
BRANISLAVA ČUKUROV
BEOGRAD

Prevod sa engleskog na srpski

Nadvožnjak na km 105+797,12

Br. poz.	Opis	Jed. mer.	Količina	Jed. cena (€)	Cena (din)	Primedba
			A	B	C=A*B	
02	**Noseći stubovi**					
	Lomljenje vrhova nosećih stubova (lomljenje vrhova nosećih stubova je posao izvođača. Podizvođač će izvesti popravljanje armature)	Kom	24,00	60,00	1.440,00	
	Ukupno:				**1.440,00**	
04	**Običan i armirani beton**					
04.01	**Nearmirani beton**					
	Izlivanje betona C 12/15 radi dobijanja slojeva mršavog betona ispod temelja stubaca, bočnih zidova, masivnog temelja, glava stubova, prelaznih ploča Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m^3	26.12	59.95	1.565,89	
04.02	**Temelji od armiranog betona**					
	Izlivanje armranog betona u temelje stubaca i bočnih zidova, temelje zidova, ploče temelja, osnove, vrhove stubaca i okna. Klasa betona: C 30/37, XC2, PVIII Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton) C 30/37, XC2, PVII	m^3	263.23	112.00	29.481,98	
04.03	**Noseći stubovi pod konstrukcijom raspona raznih sistema i nosećih greda**					

SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLESKI
BRANISLAVA ĆUKULOV
BEOGRAD

	Livenje tela krajnjih stubaca u klasi betona C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m^3	18.84	159.00	2.995,56	
	Livenje krila i bočnih zidova na krajnjim stupcima klase betona C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m^3	14.29	159.00	2.271,79	
	Livenje nosećih greda na krajnjim stupcima klase betona C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m^3	40.46	159.00	6.433,14	
	Livenje zidova parapeta i maski na krajnjim stupcima klase betona C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m^3	14.10	159.00	2.241,90	
	Livenje pešačkih platformi na krilima krajnjih stubaca klase betona C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m^3	4.56	189.00	861,84	
	Livenje tela središnjih stubaca klase betona C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m^3	80.85	155.00	12.454,25	
	Livenje nosećih greda i maski na središnjim stupcima klase betona C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Cena ne obuhvata	m^3	36.14	184.00	6.649,76	

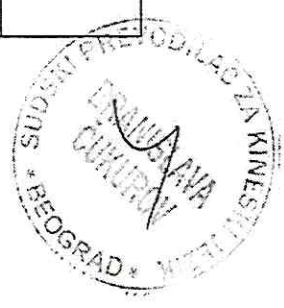
	materijal (izvođač obezbeđuje beton)					
	Livenje oivičenih blokova na krajnjim i središnjim stupcima klase betona C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m^3	0.51	179.00	91,65	
04.04	**Konstrukcija mosta sa rasponima od armiranog betona**					
	Livenje ploče mosta od armiranog betona preko ranije izlivenih greda. Cena obuhvata privremeno oblikovanje između ranije izlivenih greda. Klase betona C 40/50, XC4, XD1, XF2, PV-II Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m^3	223.94	119.00	26.648,96	
	Livenje poprečnih greda od armiranog betona između glavnih greda Klase betona C 40/50, XC4, XD1, XF2, PV-II Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m^3	54.47	179.00	9.750,13	
	Livenje venaca pešačke staze na licu mesta (sa komorama za nadzor) Klase betona C 40/50, XC4, XD1, XF2, PV-II Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m^3	107.82	185.00	19,946.70	
	Livenje prelaznih ploča betona C 30/37, XC4 Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m^3	24.00	110.00	2.640,00	
	Ukupno za beton:				120.807,95	
05	**Armirački radovi**	m^3				

SUDSKI PREVODILAC ZA KINESKI
BEOGRAD

	Kupovina, čišćenje žicom, sečenje, mehaničko savijanje i pozicioniranje šipki u skladu sa propisima, projektom i detaljnim statičkim projektom. Isplata po kg. Postavljenih šipki.					
	Rebrasta armatura B 500B Cena ne uključuje materijal (armaturu obezbeđuje izvođač)	Kg	216.283,00	0.29	62,722.07	
	Ukupno za armiračke radove:				**62,722.07**	
06	**Izolaterski radovi**					
	Nanošenje izolacije u vidu jednog hladnog premaza emulzije bitumena i jednog toplog premaza bitumena na betonske površine u kontaktu sa tlom.	m^2	864.14	6.50	5,616.91	
	Ukupno za izolaterske radove				**5,616.91**	
07	**Ležajevi i dilatacioni spojevi**					
	Livenje i postavljanje lončastih ležajeva. Isplata po svakom ostavljenom ležaju. Fiksirani transverzno, Nd=2772 kN; Vx, d=542kN, Ud=±90mm. Cena ne obuhvata materijal (Ležajeve obezbeđuje izvođač)	Kom	4.00	150.00	600.00	
	Ojačani elastomerski dilatacioni spojevi, kupovina i ugradnja prema projektu. Isplata po svakom ugrađenom dilatacionom spoju. Za	m^1	20.00	100.00	2,000.00	

SUDSKI PREVODILAC ZA KINESKI
DRAGOSLAVA ĆURČIĆ
BEOGRAD

	srednje opterećenje. Cena ne obuhvata materijal.					
	Ukupno za ležajeve i dilatacione spojeve:				**2,600.00**	
08	**Razno**					
	Kupovina i ugradnja oluka od livenog gvožđa. Isplata po svakom postavljenom oluku (prema projektu drenaže). Cena ne obuhvata materijal.	Kom	2.00	122.00	244.00	
	Postavljanje olučnih cevi od livenog gvožđa sa celokupnom armaturom. Isplata po m^1 cevovoda (u skladu sa projektom drenaže	m^1	40.00	51.00	2,040.00	
	Polaganje PVC cevovoda na pešačkim prilazima Φ100mm. Isplata po m^1 položenog cevovoda.	m^1	673.86	6.50	4,830.09	
	Priprema i zatvaranje spojeva betonske površine na spojevima između asfalta i ivičnjaka i kod dilatacionih spojeva trajnom elastičnom masom. Isplata prema m^1 izvedenog spoja.	m^1	248.62	6.50	1,616.03	
	Priprema i zatvaranje spojeva betonske površine na stepeništima, između linija ivičnjaka i venaca pešačkih staza trajnom elastičnom masom. Isplata prema m^1 izvedenog spoja.	m^1	256.2	6.50	1,665.43	
	Postavljanje ivičnjaka od betona ili kamena 20/25cm. Cena ne obuhvata materijal	m^1	226.60	8.10	1,835.46	



	Ukupno razno:				**11,781.01**	
	Opšti rezime					
02	**Noseći stubovi**				1,440.00	
04	**Običan i armirani beton**				120,807.95	
05	**Armirački radovi**				62,722.07	
06	**Izolaterski radovi**				5,616.91	
07	**Ležaji i dilatacioni spojevi**				2,600.00	
08	**Razno**				11,781.01	

UKUPNO (USD): **204,967.94**

Beograd, april 2022.

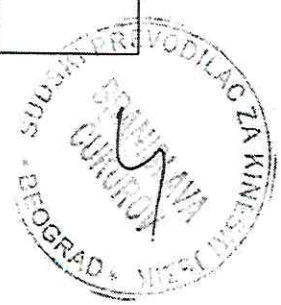
Odgovorni projektant: Predrag Bakić, dipl. ing. građevine, br. licence 310G35908

(pečat i potpis CCECC i Kronos TSM 061)

Prevod sa engleskog na srpski

Nadvožnjak na km 108+115,69

Br. poz.	Opis	Jed. mer.	Količina	Jed. cena (€)	Cena (din)	Primedba
			A	B	C=A*B	
02	**Noseći stubovi**					
	Lomljenje vrhova nosećih stubova (lomljenje vrhova nosećih stubova je posao izvođača. Podizvođač će izvesti popravljanje armature)	Kom	24,00	60,00	1.440,00	
	Ukupno:				**1.440,00**	
04	**Običan i armirani beton**					
04.01	**Nearmirani beton**					
	Izlivanje betona C 12/15 radi dobijanja slojeva mršavog betona ispod temelja stubaca, bočnih zidova, masivnog temelja, glava stubova, prelaznih ploča Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m^3	26.12	59.95	1.565,89	
04.02	**Temelji od armiranog betona**					
	Izlivanje armranog betona u temelje stubaca i bočnih zidova, temelje zidova, ploče temelja, osnove, vrhove stubaca i okna. Klasa betona: C 30/37, XC2, PVIII Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton) C 30/37, XC2, PVII	m^3	234.43	112.00	26.256,16	
04.03	**Noseći stubovi pod konstrukcijom raspona raznih sistema i nosećih greda**					



	Livenje tela krajnjih stubaca u klasi betona C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m^3	18.84	159.00	2.995,56	
	Livenje krila i bočnih zidova na krajnjim stupcima klase betona C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m^3	14.29	159.00	2.272,11	
	Livenje nosećih greda na krajnjim stupcima klase betona C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m^3	40.46	159.00	6.433,14	
	Livenje zidova parapeta i maski na krajnjim stupcima klase betona C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m^3	14.10	159.00	2.241,90	
	Livenje pešačkih platformi na krilima krajnjih stubaca klase betona C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m^3	4.56	189.00	861,84	
	Livenje tela središnjih stubaca klase betona C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m^3	84.32	155.00	13.069,60	
	Livenje nosećih greda i maski na središnjim stupcima klase betona C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Cena ne obuhvata	m^3	36.14	184.00	6.649,76	

	materijal (izvođač obezbeđuje beton)					
	Livenje oivičenih blokova na krajnjim i središnjim stupcima klase betona C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m^3	0.51	179.00	91,65	
04.04	**Konstrukcija mosta sa rasponima od armiranog betona**					
	Livenje ploče mosta od armiranog betona preko ranije izlivenih greda. Cena obuhvata privremeno oblikovanje između ranije izlivenih greda. Klase betona C 40/50, XC4, XD1, XF2, PV-II Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m^3	223.94	119.00	26.648,96	
	Livenje poprečnih greda od armiranog betona između glavnih greda Klase betona C 40/50, XC4, XD1, XF2, PV-II Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m^3	54.47	179.00	9.750,13	
	Livenje venaca pešačke staze na licu mesta (sa komorama za nadzor) Klase betona C 40/50, XC4, XD1, XF2, PV-II Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m^3	107.82	185.00	19,946.70	
	Livenje prelaznih ploča betona C 30/37, XC4 Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m^3	24.00	110.00	2.640,00	
	Ukupno za beton:				121.423,30	
05	**Armirački radovi**					

	Kupovina, čišćenje žicom, sečenje, mehaničko savijanje i pozicioniranje šipki u skladu sa propisima, projektom i detaljnim statičkim projektom. Isplata po kg. Postavljenih šipki.					
	Rebrasta armatura B 500B Cena ne uključuje materijal (armaturu obezbeđuje izvođač)	kg	216.687,00	0.29	62,839.23	
	Ukupno za armiračke radove:				**62,839.23**	
06	**Izolaterski radovi**					
	Nanošenje izolacije u vidu jednog hladnog premaza emulzije bitumena i jednog toplog premaza bitumena na betonske površine u kontaktu sa tlom.	m^2	864.14	6.50	5,616.91	
	Ukupno za izolaterske radove				**5,616.91**	
07	**Ležajevi i dilatacioni spojevi**					
	Livenje i postavljanje lončastih ležajeva. Isplata po svakom ostavljenom ležaju. Fiksirani transverzno, Nd=2772 kN; Vx, d=542kN, Ud=±90mm. Cena ne obuhvata materijal (Ležajeve obezbeđuje izvođač)	Kom	4.00	150.00	600.00	
	Ojačani elastomerski dilatacioni spojevi, kupovina i ugradnja prema projektu. Isplata po svakom ugrađenom dilatacionom spoju. Za	m^1	20.00	100.00	2,000.00	

SUDSKI PREVODILAC ZA KINESKI
BEOGRAD

	srednje opterećenje. Cena ne obuhvata materijal.					
	Ukupno za ležajeve i dilatacione spojeve:				**2,600.00**	
08	**Razno**					
	Kupovina i ugradnja oluka od livenog gvožđa. Isplata po svakom postavljenom oluku (prema projektu drenaže). Cena ne obuhvata materijal.	Kom	2.00	122.00	244.00	
	Postavljanje olučnih cevi od livenog gvožđa sa celokupnom armaturom. Isplata po m¹ cevovoda (u skladu sa projektom drenaže	m¹	40.00	51.00	2,040.00	
	Polaganje PVC cevovoda na pešačkim prilazima Φ100mm. Isplata po m¹ položenog cevovoda.	m¹	673.86	6.50	4,380.09	
	Priprema i zatvaranje spojeva betonske površine na spojevima između asfalta i ivičnjaka i kod dilatacionih spojeva trajnom elastičnom masom. Isplata prema m¹ izvedenog spoja.	m¹	248.62	6.50	1,616.03	
	Priprema i zatvaranje spojeva betonske površine na stepeništima, između linija ivičnjaka i venaca pešačkih staza trajnom elastičnom masom. Isplata prema m¹ izvedenog spoja.	m¹	256.2	6.50	1,665.43	
	Postavljanje ivičnjaka od betona ili kamena 20/25cm. Cena ne obuhvata materijal	m¹	226.60	8.10	1,835.46	

SUDSKI PREVODILAC ZA KINESKI JEZIK
BEOGRAD

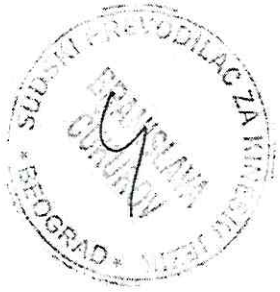
	Ukupno razno:				**11,781.01**	
	Opšti rezime					
02	**Noseći stubovi**				1,440.00	
04	**Običan i armirani beton**				121,423.30	
05	**Armirački radovi**				62,839.23	
06	**Izolaterski radovi**				5,616.91	
07	**Ležaji i dilatacioni spojevi**				2,600.00	
08	**Razno**				11,781.01	

UKUPNO (USD): **205,700.45**

Beograd, april 2022.

Odgovorni projektant: Predrag Bakić, dipl. ing. građevine, br. licence 310G35908

(pečat i potpis CCECC i Kronos TSM 061)



Prevod sa engleskog na srpski

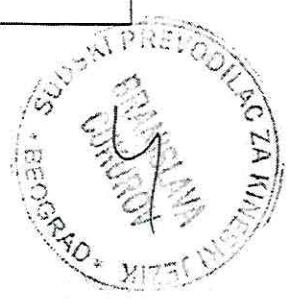
Knjiga 2/1.1.20: projekat mosta Na km 110+351.21

Br. poz.	Opis	Jed. mer.	Količina	Jed. cena (€)	Cena (din)
			A	B	A'B
2/1.1.20.1	**Noseći stubovi**				
	Lomljenje vrhova nosećih stubova (lomljenje vrhova nosećih stubova je posao izvođača. Podizvođač će izvesti popravljanje armature)	Kom	24,00	60,00	1.440,00
	Ukupno:				**1.440,00**
2/1.1.20.3	**Običan i armirani beton**				
	Sve pozicije obuhvataju pored opisa pojedinačnih stavki i sledeće zajedničke uslove: - Betonski radovi će biti izvedeni u svemu po projektu, statičkom proračunu i važećim pravilnicima. Cene sadrže sve radne operacije, utroške materijala, pomoćni alat, oplate i skele. - Beton će biti spravljen, transportovan, ugrađen, negovan i ispitivan na probnim uzorcima po odredbama koje propisuje važeći Pravilnik za građevinske konstrukcije (Sl. Glasnik RS br. 98/2019). - Beton će biti spravljen od agregata i cementa atestiranih po važećim srpskim standardima - Beton klase V. II mora imati sve klase otpornosti definisane pojedinačnim pozicijama - Mešanje betona mora se vršiti mašinskim putem, a nabijanje vibriranjem - Armatura se obračunava i plaća posebno - Kablovi se obračunavaju i plaćaju posebno - U cenu betona je uračunata oplata i skela - Plaća se za potpuno gotov posao od m³ ugrađenog betona, ako nije drugačije definisano u pojedinim pozicijama				
	Nearmirani beton				
2/1.1.20.3.1	Izlivanje betona C 12/15 ili C16/20, X0 u debljini od 10cm ispod temelja i podnožja stubaca, Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m³	31.00	59.95	1.858,45
	Temelji od armiranog betona				
2/1.1.20.3.2	Temelji stubaca od betona klase C 25/30, XC2, XA1, V-II Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m³	583.00	112.00	65.296,00

	Noseći stubovi pod konstrukcijom raspona raznih sistema i nosećih greda				
2/1.1.20.3.3	Livenje tela uporišta u klasi betona C 30/37, XC4, XD3, XA1, V-III, MS-S2 Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m^3	331.00	159.00	52.629,00
2/1.1.20.3.4	Livenje krila i bočnih zidova na uporištima stupcima klase betona C 30/37, XC4, XD3, XA1, V-III, MS-S2 Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m^3	33.00	159.00	5.247,00
2/1.1.20.3.5	Livenje podnožja klase betona C 35/45, XC3, XD1, XF1, V-II Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m^3	2.00	184.00	368,00
	Konstrukcija mosta sa rasponima od armiranog betona				
2/1.1.20.3.6	Livenje ploče mosta od klase betona C 35/45, XC3, XD1, XF1, V-II Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m^3	215.94	119.00	25.585,00
2/1.1.20.3.7	Livenje pešačke staze sa vencima i parapetima za balast klase betona C 40/50, XC4, XD1, XF2, PV-II Cena ne obuhvata materijal (izvođač obezbeđuje beton)	m^3	107.82	185.00	19,946.26
	Ukupno za beton:				124.110,61
2/1.1.20.4	**Armirački radovi**	m^3			
	Sve pozicije obuhvataju pored opisa pojedinačnih stavki i sledeće zajedničke uslove: -armirački radovi će biti izvedeni u svemu po projektu, statičkom proračunu i važećim pravilnicima. Cene sardže sve radne operacije, utroške materijala, pomoćni alat i skele. -Armaturu očistiti od rđe i prljavštine, ispraviti, iseći, saviti i ugraditi po detaljima (armaturnim nacrtima) i statičkom proračunu. -Za kvalitet ugrađene armature odgovara izvođač radova. -Jedinična cena sadrži i postavljanje podmetača od čelika, plastike ili betona za postizanje predviđenih zaštitnih slojeva i pravilnog položaja armature za vreme betoniranja konstrukcije -Stvarno ugrađena količina armature svih kvaliteta obračunava se po kg bez obzira na složenost i prečnike šipki armature				

SUDSKI PREVODILAC ZA RUSKI JEZIK
BEOGRAD
TATJANA ĆUKUROV

	-Obračun količina izvršiti prema tabličnim težinama armature i užadi i dužinama iz armaturnih nacrta				
2/1.1.8.4.1	Kupovina, čišćenje žicom, sečenje, mehaničko savijanje i pozicioniranje šipki u skladu sa propisima, projektom i detaljnim statičkim projektom. Isplata po kg. postavljenih šipki.				
	Rebrasta armatura B 500B Cena ne uključuje materijal (armaturu obezbeđuje izvođač)	kg	221.977,00	0.29	64,373.33
	Ukupno za armiračke radove:				**64,373.33**
2/1.1.20.6	**Izolaterski radovi**				
	- Svi izolaterski radovi moraju biti izvedeni pedantno i tačno prema zahteva iz projekta, predračuna radova i detaljima. - Upotrebljeni materijali moraju odgovarati važećim standardim ai propisima, snabdeveni atestima ovlašćene ustanove, provereni u upotrebi, trajni koliko i objekat ili projektovani tako da je njihova zamena moguća. - Sve greške na konstrukciji moraju se na ogovarajući način otkloniti ili sanirati pre početka nanošenja izolacionog materijala. - U jediničnu cenu je uračunata nabavka svog potrebnog materijala, alata, transport i izrada. - Plaća se za potpuno gotov posao po m² urađene izolacije i/ili zaštite.				
2/1.1.20.6.1	Nanošenje izolacije u vidu jednog hladnog premaza emulzije bitumena i jednog toplog premaza bitumena na betonske površine u kontaktu sa tlom.	m²	544.00	6.50	3,536.00
	Ukupno za izolaterske radove				**3,536.00**
2/1.1.20.7	**Ležajevi i dilatacioni spojevi**				
	Livenje i postavljanje elastomernih lončastih ležajeva. Isplata po svakom postavljenom ležaju. Pažnja: -X je pravac ose mosta -Y je pravac normalan na osu mosta -Z je vertikala Za detalje o ležajevima videti statički proračun. Svi ležajevi moraju biti u skladu sa SRPS EN 1337				



2/1.1.20.7.1	**Ležaj 1.1, Uporište S1** Fiksni ležaj Projektovano opterećenje: Vs=9000kN Hs=1500kN Hseismic=2000kN Cena ne obuhvata materijal (ležaje obezbeđuje izvođač)	Kom	1.00	150.00	150.00
	Ležaji 1.2 i 1.3, Uporište S1 Ležaji pomerivi u svim pravcima Projektovano opterećenje: Vs=1000kN Kapacitet pomeranja: X: ±30mm Y: ±30mm Cena ne obuhvata materijal (ležaje obezbeđuje izvođač)	Kom	2.00	300.00	300.00
	Ležaj 1.4, Uporište S1 Ležaj pomeriv u pravcu Y Projektovano opterećenje: Vs=9000kN Hs=1500kN Hseismic=1900kN Kapacitet pomeranja: Y: ±30mm Cena ne obuhvata materijal (ležaje obezbeđuje izvođač)	Kom	1.00	150.00	150.00
	Ležaj 2.1, Uporište S2 Ležaj pomeriv u pravcu ose mosta Projektovano opterećenje: Vs=9000kN Hs=600kN Hseismic=1900kN Kapacitet pomeranja: X: ±100mm Cena ne obuhvata materijal (ležaje obezbeđuje izvođač)	Kom	1.00	300.00	300.00
	Ležajevi 2.2 i 2.3, Uporište S2 Ležaji pomerivi u svim pravcima Projektovano opterećenje: Vs=1000kN Kapacitet pomeranja: X: ±100mm Y: ±30mm Cena ne obuhvata materijal (ležaje obezbeđuje izvođač)	Kom	2.00	300.00	600.00

SUDSKI PREVODILAC ZA KINESKI JEZIK
BRANISLAVA ĆURUVIJA
BEOGRAD

	Ležaj 2.4, Uporište S2 Ležaj pomeriv u svim pravcima Projektovano opterećenje: Vs=9000kN Kapacitet pomeranja: X: ±100mm X: ±30mm Cena ne obuhvata materijal (ležaje obezbeđuje izvođač)	Kom	1.00	300.00	300.00
	Kupovina i ugradnja ojačanog elastomerskog dilatacionog spoja na uporište S1 prema Ril 804. Kapacitet pomeranja: ±30mm Isplata po m¹ ugrađenog dilatacionog spoja (Cena ne obuhvata materijal)	m¹	10.80	150.00	1,620.00
	Kupovina i ugradnja ojačanog elastomerskog dilatacionog spoja na uporište S1 prema Ril 804. Kapacitet pomeranja: ±100mm Isplata po m¹ ugrađenog dilatacionog spoja (Cena ne obuhvata materijal)	m¹	10.80	150.00	1,620.00
	Ukupno za ležajeve i dilatacione spojeve:				**5,490.00**
2/1.1.20.8	**Razno**				
	Ukupno razno:				**0.00**
	Opšti rezime				
2/1.1.20.1	**Noseći stubovi**				1,440.00
2/1.1.20.3	**Običan i armirani beton**				152,648.45
2/1.1.20.4	**Armirački radovi**				64,373.33
2/1.1.20.6	**Izolaterski radovi**				3,536.00
2/1.1.20.7	**Ležaji i dilatacioni spojevi**				5,490.00

UKUPNO (EUR): **227,487.78**

Odgovorni projektant: Zoran Luković, dipl. ing. građevine, br. Licence310 3032 03

(pečat i potpis CCECC i Kronos TSM 061)

Odgovornosti obeju strana, jasno označene

Mi obezbeđujemo		Vi ste odgovorni
Pristup i održavanje		Električna energija
Betonski materijal	Sračunati gubitak je 2%, nema tolerancije za otpad. Ukoliko gubici pređu 2%, primeniće se penali s obzirom na cene materijala na gradilištu.	Vodovod
Armatura, poluzavršena	Sračunati gubitak je 0%, nema tolerancije za otpad. Ukoliko gubici pređu 0%, primeniće se penali s obzirom na cene materijala na gradilištu.	Obrazac
Voda		Kran
Skela	Sračunati gubitak je 0%, nema tolerancije za otpad. Ukoliko gubici pređu 0%, primeniće se penali s obzirom na cene materijala na gradilištu.	Svi potrebni zaposleni
Dilatacioni spoj	Sračunati gubitak je 0%, nema tolerancije za otpad. Ukoliko gubici pređu 0%, primeniće se penali s obzirom na cene materijala na gradilištu.	Obezbeđenje gradilišta
Niskopodizni viljuškat		
Oluk od livenog gvožđa	Sračunati gubitak je 0%, nema tolerancije za otpad. Ukoliko gubici pređu 0%, primeniće se penali s obzirom na cene materijala na gradilištu.	
Ivičnjaci	Sračunati gubitak je 2%, nema tolerancije za otpad. Ukoliko gubici pređu 2%, primeniće se penali s obzirom na cene materijala na gradilištu.	

Potvrđujem da je ovaj prevod veran dokumentu napisanom na kineskom jeziku. Rešenje o postavljenju broj: 740-06-1700/08-03 od 11.11.2008., izdato od Ministarstva pravde Republike Srbije

Beograd,15.03.24.godine

Sudski prevodilac za kineski jezik

Branislava Čukurov

SUDSKI PREVODILAC ZA KINESKI JEZIK BRANISLAVA ČUKUROV BEOGRAD

中国土木工程集团有限公司巴尔干分公司
CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD

匈塞铁路 NS-1 标项目经理部一工区合同审批会签单

合同名称：KM105+797.12\KM108+115.69\KM110+351.21 Bridge Substructure					
合同对方全称：Kronos TSM 061				合同份数	4 份
合同号			合同金额	RSD	
				EUR	638，156.17
				USD	
申请人	于金	申请部门	计划合同部	申请日期	2023.01.20
合同类型：□物料采购合同 □服务咨询合同 □销售合同 □雇佣合同 □其他_____					
合同内容及背景描述： 根据匈塞铁路 NS-1 标一工区项目施工安排，KM105+797.12\KM108+115.69\KM110+351.21 桥梁下构工作，经多方调查，我部邀请 Kronos TSM 061 实施 KM105+797.12\KM108+115.69\KM110+351.21 桥梁下构工作，合同为单价合同。					
计划合同部：			工 程 部：		
物资部：			安质部：		
总工：					
副经理：					
经理：					

NO.

KM105+797.12\KM108+115.69\KM110+351.21 Bridge Substructure Project Engineering Agreement

KM105+797.12\KM108+115.69\KM110+351.21 桥梁下构项目工程协议

CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION

BALKAN OGRANAK BEOGRAD

中国土木工程集团有限公司巴尔干分公司

AND

和

Kronos TSM 061

2023.1

THIS SUBCONTRACT is made between:

本分包合同由以下各方订立：

Party A:

甲方：

CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD duly incorporated pursuant to the law of the Republic of Serbia, having its registered office and principal place of business at Batajnicki drum, 3 deo 6a, 11080 Zemun, Serbia, registration no: 29507031 ,TIN No.: 109874997, represented by Mr. Chen Zhongzheng, Legal representative of the branch office (hereinafter also referred to as: "**Party A**")

中国土木工程集团有限公司巴尔干分公司根据塞尔维亚共和国法律正式注册成立，其注册办事处和主要营业地点位于 Batajnicki drum, 3 deo 6a, 11080 Zemun, Serbia，注册号：29507031，税号：109874997，由分公司法定代表人陈中政先生代表（以下简称："甲方"）

And

和

Party B:

乙方：

KRONOS TSM 061 D.O.O, Ljubomira Stojanovića 5[a], 11000 Beograd, PIB: 111633573, MB: 21743909, represented by Ozge Sezgin (hereinafter also reffered to as "Party B")

KRONOS TSM 061 D.O.O, Ljubomira Stojanovića 5[a], 11000 Belgrade, PIB: 111633573, MB: 21743909，代表为 Ozge Sezgin（以下简称"乙方"）

Whereas:

1、Joint Venture CRIC-CCCC on July 7, 2018, together with the Ministry of Transportation, Construction and Infrastructure of the Republic of Serbia and Infrastructure of Serbian Railways Ltd. signed the "Commercial Contract for the Execution of Works on the Modernization and Reconstruction of the Hungarian-Serbian Railway on the territory of the Republic of Serbia, section Novi Sad - Subotica - State Border (Kelebija)" (hereinafter referred to as Commercial Contract);

1、合资企业 CRIC-CCCC 于 2018 年 7 月 7 日与塞尔维亚共和国交通，建设和基础设施部以及塞尔维亚铁路基础设施有限公司签署了"塞尔维亚共和国境内匈牙利 - 塞尔维亚铁路现代化和重建工程的商业合同，诺维萨德 - 苏博蒂察 - 国家边界（科勒比亚）"（以下简称商业合同）；

2、**Party A** is authorized to undertake all the execution of works on Civil and Track Engineering on the Project of Modernization and Reconstruction of the Hungarian-Serbian Railway in the territory of the Republic of Serbia, section Novi Sad - Subotica - State Border (Kelebija);

2、甲方被授权承担塞尔维亚共和国境内匈牙利 - 塞尔维亚铁路现代化和重建项目诺维萨德 - 苏博蒂察 - 国家边界（科勒比亚）部分土木和轨道工程的所有执行工作;

3、**Party A**, with a desire to engage Party B to carry out the works related to KM105+797.12\KM108+115.69\KM110+351.21 Substructure Project, on a subcontract basis (hereinafter referred to as the "**Subcontract Works**"), while Party B is willing to undertake all the execution of the Subcontract Works.

3、甲方希望聘请乙方以分包方式进行与 KM105+797.12\KM108+115.69\KM110+351.21 桥梁下构工程相关的工程（以下简称"分包工程"），乙方愿意承担本分包工程的全部执行。

Party A and **Party B** have entered into a Subcontract (hereinafter referred to as the "**Subcontract**") in Novi sad on January 20 of 2023 after friendly consultation. The terms and conditions are set forth as follows for both parties to comply with.

甲方和乙方经友好协商，于2023年1月20日在诺维萨德签订了分包合同（以下简称“分包合同”）。条款和条件规定如下，供双方遵守。

Article 1 Definition

第1条 定义

1.1 Commercial Contract Works: it refers to the Project on modernization and reconstruction of the Hungarian-Serbian railway in the territory of the Republic of Serbia section Novi Sad - Subotica - State Border (Kelebija)

1.1 商业合同工程：指塞尔维亚共和国境内诺维萨德 - 苏博蒂察 - 国家边界（科勒比亚）部分的匈牙利 - 塞尔维亚铁路现代化和重建项目。

1.2 Commercial Contract: it refers to the Commercial Contract and annexes as well as additional agreements, changes, claims and other relevant documents that were created during the execution of works between the Contractor and the Employer in relation with the Project on modernization and reconstruction of the Hungarian-Serbian railway in the territory of the Republic of Serbia section Novi Sad - Subotica - State Border (Kelebija) (hereinafter: the Project), signed by the Joint Venture CRIC-CCCC with the Government of the Republic of Serbia and Infrastructure of Serbian Railways Ltd. on July 7, 2018.

1.2 商业合同：指商业合同及其附件，以及承包商与业主之间就塞尔维亚共和国境内诺维萨德 - 苏博蒂察 - 国家边界（科勒比亚）部分的匈牙利 - 塞尔维亚铁路现代化和重建项目在施工过程中产生的附加协议、变更、索赔和其他相关文件，由合资公司CRIC-CCCC与塞尔维亚共和国政府和塞尔维亚铁路基础设施有限公司于 2018 年 7 月 7 日签署。

1.3 Main Contract Works: The scope of the NS-I bid section of this contract is divided into two parts: civil engineering and track. The civil engineering part is from Novi Sad to Rovochenac station (excluding), the starting and ending mileage is Km76+501-km128+849, the length is 52.348km, and the project content including the subgrade, bridges, road leveling and erection of the section, housing construction (not including independent four-electric equipment

houses and corresponding supporting projects), catenary pillar foundation, cable troughs, pre-embedded pipeline casings, pipeline detection and relocation (including the relocation of pipelines within the railway and local pipelines), demolition of existing facilities, environmental monitoring, and fine-measuring network layout, etc. The track projects parts are all track projects except for the Subotica station line.

1.3 主要合同工程：本合同的 NS-I 标段的范围分为两部分：土木工程和轨道。土木工程部分为从诺维萨德至罗沃切纳茨站（不含），起止里程为 Km76+501-km128+849，长度为 52.348km，项目内容包括路基、桥梁、路面平整和架设路段、房屋建设（不包括独立四电设备房屋及相应的配套工程）、悬链线柱基础、电缆槽、预埋管道套管、管道检测和迁改（包括铁路内管道和局部管道的迁改）、现有设施的拆除、环境监测、精细测量管网布局等。轨道项目部分是除苏博蒂察站线之外的所有轨道项目。

1.4 Main Contract: means the Main Contract signed by CRIC Serbia Branch and Party A

1.4 主合同：指 CRIC 塞尔维亚分公司与甲方签署的主合同。

1. 5 Subcontract Works: means KM105+797.12\KM108+115.69\KM110+351.21 bridge substructure project.

1.5 分包工程：指 KM105+797.12\KM108+115.69\KM110+351.21 桥梁下构工程。

1.6 Subcontract: means this Contract, namely the Subcontract signed by Party A and Party B for the execution of the Subcontract Works consisting of a Contract and its Appendixes.

1.6 分包：指本合同，即甲方和乙方为执行由合同及其附录组成的分包工程而签订的分包合同。

1.7 Subcontract Price: means the price agreed on by Party A and Party B and defined in the Subcontract which shall be paid by Party A to Party B for completion of all the works defined in the Subcontract.

1.7 分包价格：指甲方和乙方约定并在分包合同中确定的，甲方应向乙方支付以完成分包合同中定义的所有工程的价格。

1.8 Day: means **calendar days.**

1.8 日：表示日历日。

1.9 **Employer:** means the Government of the Republic of Serbia and Infrastructure of Serbian Railways Ltd.

1.9 业主：指塞尔维亚共和国政府和塞尔维亚铁路基础设施有限公司。

1.10 Priority of Contract Documents

1.10 合同文件的优先权

The documents forming the Contract are to be taken as mutually explanatory of one another. For the purposes of interpretation, unless otherwise agreed in the Contract, the priority of the documents shall be in accordance with the following sequence:

构成合同的文件应被视为相互解释。为解释目的，除合同另有约定外，文件的优先权应按以下顺序排列：

(1)This Contract

（1）本合同

(2)Commercial Contract

（2）商业合同

(3)Design Documentation

（3）设计文件

(4)The Priced Bill of Quantities

（4）工程量清单报价

(5)All the written consent, confirmation, memorandum, minutes and other documents related to the Subcontractor's scope of work agreed by the Contractor and the Employer during the performance of the Commercial Contract and the Contract, as well as other documents related to the Project signed by both parties during the contract period.

（5）承包商与业主在履行商业合同和合同、合同期间约定的与分包商工作范围有关的所有书面同意书、确认书、备忘录、会议记录等文件，以及双方在合同期内签署的与项目有关的其他文件。

The above documents are an integral part of the Contract and have the same binding force on both parties. In case of any difference in understanding or interpretation of the Contract, Commercial Contract and other Agreements between the two parties, the Commercial Contract and the latest formed documents shall prevail.

上述文件是合同不可分割的一部分，对双方具有相同的约束力。如果双方对合同、商业合同和其他协议的理解或解释有任何分歧，则以商业合同和最新形成的文件为准。

In case of any ambiguity or inconsistency in the contract documents, both Parties shall negotiate for a solution, but the progress of the Project shall not be affected.

如合同文件有歧义或不一致，双方应协商解决，但不应影响工程进度。

Article 2 General Provisions

第 2 条 一般规定

2.1 Party A intends to subcontract to Party B all the bridge substructure works defined in Article 1.5 and Appendix 1 and KM105+797.12\KM108+115.69\KM110+351.21. Party A hereby guarantees that Party A shall fully perform its obligations stipulated in the subcontract to ensure Party B's due rights and interests.

2.1 甲方拟将第 1.5 条和附录 1 中定义的所有与

KM105+797.12\KM108+115.69\KM110+351.21 桥梁下构工程分包给乙方。甲方特此保证甲方应充分履行其在分包合同中规定的义务，以确保乙方应有的权益。

2.2 Party B sufficiently understands the content and situation of the Commercial Contract Works and the Subcontract Works, and also understands that Party A's responsibilities to the Employer in all the Subcontract Works as defined in the Commercial Contract are Party B's responsibilities to Party A in the Subcontract. Party B is willing to abide by and perform all responsibilities and obligations related to the Subcontract Works as defined in the Commercial Contract unless request otherwise stipulated in the Subcontract. Party B agrees to execute the Subcontract Works according to relevant terms and conditions in the Commercial Contract and is willing to undertake the responsibilities and obligations defined in the Subcontract.

2.2 乙方充分了解商业合同工程和分包工程的内容和情况，也理解甲方在商业合同规定的所有分包工程中对业主的责任，是乙方在分包合同中对甲方的责任。乙方愿意遵守并履行商业合同中定义的与分包工程有关的所有责任和义务，除非分包合同另有规定。乙方同意按照商业合同中的相关条款和条件执行分包工程，并愿意承担分包合同中规定的责任和义务。

2.3 Based on the above-mentioned conditions Party A agrees to entrust Party B with the execution of the Subcontract Works and to pay the Subcontract Price according to the actual completion of the works in terms of the Subcontract.

2.3 基于上述条件，甲方同意委托乙方执行分包工程，并根据分包合同条款的实际完工情况支付分包价款。

Article 3 Composition of the Subcontract

第 3 条 分包合同的组成

3.1 The Subcontract consists of the following documents:

3.1 分包合同由以下文件组成:

(1) The Priced Bill of Quantities (Appendix 1)

工程量清单报价（附录 1）

(2) List of personnel from Party B (Appendix 2)

乙方人员名单（附录 2）

(3) List of the mechanization and tools on the construction site and list of devices and materials on the construction site (Appendix 3)

施工现场机械工具清单和施工现场设备材料清单（附录 3）

(4) Work scope demarcation (Appendix 4)

工作范围划分（附录 4）

(5) Sample of guaranty (Appendix5)

担保样本（附录 5）

Article 4 Responsibilities of Party A

第 4 条 甲方责任

4.1 According to the stipulations in the commercial contract that the owner provides the construction site to Party A, Party A shall provide Party B with the construction site and access roads during the construction period. Party A shall also be responsible for the maintenance of the access roads during the on-site construction of Party B. The temporary facilities and transportation costs caused by the implementation of subcontracted projects shall be borne by Party A, and if caused by Party B, Party B shall bear them. Party B shall be responsible for protecting and storing the delivered equipment and materials as well as the completed works on the construction site.

4.1 根据商业合同中关于业主向甲方提供工地的规定，甲方应当在施工期间向乙方提供工地和通行道路。甲方还应负责乙方现场施工期间通行道路的维护。因执行分包工程而造成的临时设施和运输费用应由甲方承担，如由乙方原因造成的，由乙方承担。乙方应负责保护和储存交付的设备和材料以及工地上已完成的工程。

4.2 Party A shall be responsible for the internal and external communication and coordination during the execution of the Subcontract Works.

4.2 甲方应负责分包工程执行过程中的内外部沟通协调。

4.3 Party A shall supervise and check Party B's actual progress, quality and safety situation from time to time. Party A's supervision and inspection shall not relieve Party B from the responsibilities of completing the Subcontract Works according to the requirements in the Subcontract. Party A has the right to request Party B to remedy or rework the parts that fails to meet the standards or be proven as disqualified, or demand Party B to replace unqualified materials and equipment, or replace ineligible or incompetent personnel of Party B, including Party B's representative. If Party A demands the replacement of Party B's personnel, Party B shall send relevant successor in position within 14 days, and the handover time shall not be less than one month.

4.3 甲方应不时监督检查乙方的实际进度、质量和安全情况。甲方的监督检查不得免除乙方按分包合同要求完成分包工程的责任。甲方有权要求乙方对不符合标准或被证明不合格的部分进行整改或返工，或要求乙方更换不合格的材料和设备，或更换乙方不合格或不称职的人员，包括乙方的代表。甲方要求更换乙方人员的，乙方应在 14 日内派出相关继任者，交接时间不少于 1 个月。

4.4 According to Party B's written request and plan, Party A shall organize communication and negotiation with respect to design, technology and construction between Party B and the Employer or its representative, and make arrangement for Party B to participate in the working meetings regarding the design and execution of various works interfaces organized by the Employer.

4.4 根据乙方的书面要求和计划，甲方应组织乙方与业主或其代表就设计、技术、施工等方面的沟通和谈判，并安排乙方参加业主组织的各类工程界面设计与执行工作会议。

4.5 Party A shall facilitate the work connection and coordination between Party B and other working parties so that Party B can proceed smoothly according to the approved design and construction plans.

4.5 甲方应促进乙方与其他工作方的工作衔接和协调，使乙方能够按照批准的设计和施工计划顺利进行。

4.6 In the event of a standstill or suspension of works that are caused by the fault of the Party A, all costs are borne by Party A. In the event of a standstill or suspension of works that are caused by the fault of the Party B, all costs are borne by Party B. If the project is suspended or suffers losses due to the responsibility of the Employer or a third party during the construction process, both Parties are responsible for themselves.

4.6 因甲方过错导致工程停顿或暂缓的，一切费用由甲方承担。因乙方过错导致工程停顿或暂缓的，一切费用由乙方承担。如在施工过程中因业主或第三方的责任导致项目暂停或遭受损失，双方均自行负责。

Article 5 Responsibilities of Party B

第5条 乙方责任

5.1 Abide the Subcontract, conscientiously execute and complete all the work contents of the Subcontract works according to the construction time, quality standards and norms according to the Contract (the Commercial Contract and to the Subcontract) and the instructions of the Employer or Party A.

5.1 遵守分包合同，按照合同（商业合同及分包合同）和业主或甲方的指示，按照施工时间、质量标准和规范，认真执行和完成分包工程的全部工作内容。

Party B shall be fully responsible for project quality, equipment and materials (materials not provided by Party A), construction safety, and timely completion of the project (except for the quality of materials provided by Party A). If Party B is unable or will be unable to complete the subcontracted project within the time limit stipulated in this subcontract, Party A has the right to cancel this contract and designate other third-party companies as Party B to perform the rest of the subcontracted project. If the rework is caused by Party B, the cost of rework shall be borne by Party B.

乙方对工程质量、设备和材料（非甲方提供的材料）、施工安全、工程及时完工负全部责任（除甲方提供材料的质量）。如乙方无法或将无法在本分包规定的期限前完成分包工程，甲方有权取消本合同并指定其他第三方公司作为乙方履行本分包工程的其余部分。如果返工是乙方造成的，返工费用由乙方承担。

Pursue to Party A requirements, Party B shall submit detailed project management plan (including Construction schedule, the Work Plan, Quality Control Plan and Safety Control Plan, Supply Plan, List of workers,), as well as all other documents required by the laws and regulations of Republic of Serbia, within 10 days after signing the Subcontract. The plan shall be executed on Party A's approval.

追求甲方要求，乙方应在签订分包合同后 10 日内提交详细的项目管理计划（包括施工进度表、工作计划、质量控制计划和安全控制计划、供应计划、工人名单等），以及塞尔维亚共和国法律法规要求的所有其他文件。计划经甲方批准执行。

Party B shall provide workers and equipment that meet the construction requirements (whether it is construction schedule or construction quality). If the on-site construction workers and equipment do not meet the construction requirements, Party A has the right to request Party B to increase workers and equipment.

乙方应提供符合施工要求（无论是施工进度还是施工质量）的工人和设备。如果现场施工工人和设备不符合施工要求，甲方有权要求乙方增加工人和设备。

5.2 Party B should, in compliance with related provisions as stipulated in the Subcontract, take on all the responsibilities and obligations of Party A under the Commercial Contract

relating to the Subcontract Works, as well as to all responsibilities and obligations of the Party A in accordance with applicable laws and regulations, and bear all the relevant risks and responsibilities. Party B shall be responsible for all the materials and work relating to the Subcontract Works s installation of installation and materials construction of civil works, required by Party B itself, construction of interfaces related to the project construction and/or the Employer's requirement, warranty maintenance of the local part, relevant personnel training as requested by the Employer and/or required by the Project, cooperation in the temporary operation and maintenance of Party B's own work in the warrant period. Party B shall bear all the costs and expenses in relation to the above mentioned. In the execution of the Subcontract Works, if Party B's behaviour or negligence causes Party A to breach the Commercial Contract, or if Party B breaches the Subcontract, Party B should compensate Party A for the losses thus incurred thereafter.

5.2 乙方应按照分包规定的相关规定，承担甲方在商业合同下与分包工程有关的全部责任和义务，以及甲方依照适用的法律法规承担的所有责任和义务，并承担一切相关的风险和义务。乙方负责乙方自行要求的与分包工程安装、土建工程材料施工、项目建设和/或业主要求相关的接口建设、当地部分的保修维护、业主要求和/或项目要求的相关人员培训等所有材料和工作，在保证期内配合乙方自身工作的临时操作和维护。乙方应承担与上述有关的所有成本和费用。在执行分包工程时，如果乙方的行为或疏忽导致甲方违反商业合同，或者乙方违反分包合同，乙方应赔偿甲方此后遭受的损失。

5.3 Party B is obligated to submit monthly to Party A Work Progress Schedule and other forms and documents that may be required by Party A to ensure the completion of the Subcontract works as per Work Progress Schedule.

5.3 乙方有义务每月向甲方提交工作进度表以及甲方可能要求的其他表格和文件，以确保按照工作进度表完成分包工程。

5.4 Party B is obligated to abide by the Serbian laws; comply with the administrative rules and regulations of local authorities regarding the traffic around the work site, construction noise, environmental protection and safety and civility in construction, as well as to any other applicable law or regulations in relation to the subcontract works.

5.4 乙方有义务遵守塞尔维亚法律；遵守地方当局关于工地周围交通、建筑噪音、环境保护和建筑安全和文明的行政法规，以及与分包工程有关的任何其他适用法律或法规。

5.5 Party B is obligated to cooperate with and make it convenient for supervision and inspection of the Employer, the Employer's representative and Party A. In the event of exceptional cases or accidents, Party B should immediately notify Party A while taking active and effective remedy measures.

5.5 乙方有义务配合并为业主、业主代表和甲方的监督检查提供便利。如遇特殊情况或事故，乙方应立即通知甲方，同时采取积极有效的补救措施。

5.6 Party B is obligated to provide and employ on the construction site such skilled and workers as is necessary for the proper and timely execution of the Subcontract. The Party B shall be responsible for the recruitment, transportation, training, and accommodation and catering of all employees and workers required for the execution of the Subcontract and for all payments in connection therewith. The Party B shall at all times during the progress of the Subcontract use its best endeavour to prevent any unlawful, riotous or disorderly conduct or behaviour by or amongst its employees and workers.

5.6 乙方有义务在施工现场提供和雇用适当及时执行分包合同所需的技术和工人。乙方负责执行分包合同所需的所有员工和工人的招聘、运输、培训、住宿和餐饮，并负责与之相关的所有付款。乙方在分包进行过程中，应始终尽最大努力防止其员工和工人之间的任何非法、暴乱或扰乱秩序的行为或举止。

5.7 Party B should be fully responsible for the safety in construction of the Subcontract works. Party B shall be obliged to undertake any safety measures on the Site in order to ensure the security of adjacent objects, works, equipment, devices, installations, workers, traffic, the environment and property. Accordingly, Party B should set up a sound and necessary safety and security system to ensure personnel safety of its staff, local employees and workers and provide them with the safety equipment. It should commit itself to accident occurred and problems and damages arising from the accident. (The related losses caused by Party B, such as the Employer, Party A's personnel and property, etc. shall be borne by Party B)

5.7 乙方应对分包工程施工中的安全负全部责任。乙方有义务在网站上采取任何安全措施，以确保相邻物体、工程、设备、仪器、装置、工人、交通、环境和财产的安全。因此，乙方应建立健全必要的安全保障体系，确保员工、当地员工和工人的人员安全，并为其提供安全设备。它应承诺发生事故以及事故引起的问题和损害。（乙方造成的相关损失，如业主、甲方的人员和财产等，由乙方承担）

5.8 The Value Added Tax amount calculated according to the related laws is not included in the Subcontract price. All taxes and fees (including salary tax and mandatory social contributions of Party B's personnel), exclusive of VAT shall be borne by Party B.

5.8 根据相关法律计算的增值税金额不包括在分包价格中。除增值税外的一切税费（含薪金税和乙方人员的强制性社会供款）由乙方承担。

5.9 Party B should not assign the Subcontract Works to any third party without written approval of Party A.

5.9 未经甲方书面批准，乙方不得将分包工程转让给任何第三方。

5.10 During the execution of the subcontract, Party B shall actively cooperate with Party A with internal and external communication and coordination.

5.10 在执行分包合同期间，乙方应积极配合甲方进行内外部沟通协调。

5.11 Party B is obliged to assist party A to filling out the construction log and construction book during construction works, records of construction process, and records of hidden works and retain image data.

5.11 乙方有义务协助甲方填写施工工程中的施工日志和施工书、施工过程记录、隐藏工程记录，并保留影像数据。

5.12 If there are other new or ancillary projects within the scope of Party B's subcontracted project, Party B shall accept Party A's request for construction, and the price will be negotiated separately.

5.12 乙方分包项目范围内有其他新建或配套项目时，乙方应接受甲方的建设请求，价格另行协商。

Article 6 Construction Period, Defect Liability Period

第 6 条 施工期、缺陷责任期

6.1 The construction period of Party B shall be determined according to Party A's dynamic construction plan. Party B promises to complete the construction of the bridge substructure within 2 months after the working face is established. Delays caused by Party A or delays caused by extreme weather are not counted within 2 months.

6.1 乙方的建设周期根据甲方的动态建设计划确定。乙方承诺在有工作面后 2 个月内完成桥梁下部结构施工。因甲方原因造成的延误或极端气候造成的延误不计算在 2 个月的时间内。

Party B shall start the subcontracting work within 15 days after Party A issues the official start-of-work notice.

乙方应当在甲方发出正式开工通知后 15 日内开始分包工作。

Party B shall commence and complete the Subcontract Works according to the Construction Schedule which is approved by Party A. The extension of construction period shall conform to the relevant terms and conditions defined in the Commercial Contract and shall be approved by the Employer or its representative and Party A. If the Party B becomes aware that a delay in the performance of the Subcontracted Works within the agreed term is possible or certain, it shall notify the Party A accordingly and shall exert all reasonable efforts to prevent the delay, i.e. it shall propose measures for remedying the consequences and reorganizing the dynamics in the performance of the Subcontracted Works. In the case of a delay in the fulfillment of the Subcontracted Works within the agreed term, which delay is

caused by Party B's fault, the Party B shall be obliged to undertake, at its own expense, all reasonable measures in order to rectify the consequences of the delay.

乙方应按照甲方批准的施工进度开始并完成分包工程。延长工期应符合商业合同中规定的相关条款和条件，并须经业主或其代表和甲方批准。如果乙方意识到在约定期限内可能或确定延迟履行分包工程，则应相应地通知甲方，并应尽一切合理努力防止延迟，即应提出补救后果的措施，并重新组织分包工程履行的动态。 在约定期限内延迟完成分包工程，因乙方过错造成延误的，乙方有义务自费采取一切合理措施，以纠正延误的后果。

The Party A is entitled to charge the Party B the amount of 0.025% of the Subcontract Price as liquidated damage for each day of delay in the fulfillment of the assigned obligations, up to a maximum amount of such liquidated damage of 5 % of the Subcontract Price.

甲方有权向乙方收取分包合同价款的 0.025% 作为违约金，每延迟一天履行所转让的义务，违约金最高金额为分包合同价款的 5%。

6.2. The Party B shall be responsible for the deficiencies in the performed works and delivered goods for a period of 12 months from the acceptance of the works, i.e. 12 months from the receipt of the Taking over Certificate (Defects Liability Period). The warranty period is executed in accordance with the reasonable service life specified in the Serbian national laws and regulations, industry regulations and design documents.

6.2 乙方对所进行工程和交付货物的缺陷负责，自工程验收之日起 12 个月内，即自收到接管证书起 12 个月（缺陷责任期）。保修期按照塞尔维亚国家法律法规、行业法规和设计文件中规定的合理使用寿命执行。

Any deficiency in the fulfillment of the subcontracted works shall be rectified by the Party B at its own expense.

分包工程履行过程中出现任何缺陷，由乙方自费整改。

Party A shall be entitled to retain 5% of the Accepted Subcontract Amount as warranty for the performance of above mentioned works, Until the end of the defect liability period. Retention money shall be 5% of the Subcontract price. The Contractor shall, starting from the first payment period, deduct from each payment period 5% of the Contract payment amount of each period corresponding to the payment certificate for the completed works, till the total retention money amount withheld reaches the agreed amount or proportion. The calculated amount of retention money does not include the payment of advance payment and the amount of deduction. The retention money shall bear no interest.

甲方有权保留接受的分包金额的 5%作为履行上述工程的保证，直至缺陷责任期结束。保留金应为分包价的 5%。承包商应从第一个付款期开始，从每个付款期中扣除与已完成工程的付款证明相对应的每个阶段的合同付款金额的 5%，直到预扣的总保留金金额达到约定的金额或比例。计算出的保留金不包括预付款和扣除金额。保留金不计利息。

If the Party B fails to rectify the deficiencies within the specified term that is noted in the mutually agreed and signed report, the Party A shall be entitled to rectify the deficiencies itself or by engaging a third party at the expense of the Party B.

如果乙方未能在双方同意并签署的报告中注明的指定期限内纠正缺陷，甲方有权自行纠正缺陷或聘请第三方，费用由乙方承担。

In case of the failure of the Party B to fulfill the obligations during the Defect Liability Period, the Party A shall be entitled to retain Retention money, but only in the amount of damage occurred and it obliges to return the difference to Party B upon expiry of Defect Liability Period.

如果乙方在缺陷责任期内未能履行义务，甲方有权保留保留金，但仅限于发生的损害金额，并有义务在缺陷责任期届满时将差额退还乙方。

After issuing the subcontracting project take-over certificate, Party B has the right to exchange the retention money with a promissory note to ensure that defects are eliminated within the warranty period. The amount of the promissory note submitted for defects during the warranty period shall be 5% of the accepted contract value, valid for 28 days longer than

the defect liability period. After delivering the above promissory note, Party A is obliged to return the retention money to Party B within 14 days.

在签发分包工程接管证书后，乙方有权将保留金与本票交换，以确保在保修期内消除缺陷。在保修期内提交用于缺陷的本票金额应为已接受合同金额的 5%，有效期比缺陷责任期长 28 天。在交付上述本票后，甲方有义务在 14 天内将保留金退还给乙方。

The Subcontractor undertakes to deliver to Contractor One (One) a signed and certified blank separate promissory note with a "no objection" clause, registered in the NBS Note Register and authorized to fill in the promissory note for the amount Reasonable advance payment, valid until the entire advance payment is reasonable. Promissory notes and promissory note authorizations must be signed by a person authorized to sign with the subcontractor. In addition to the cashier's check, submit a certified copy of the signature card of the deposit not older than 7 days certified by the commercial bank, and a copy of the OP form.

分包商承诺向承包商一（一）交付签署并经核证的带有“无异议”条款的空白单独本票，在国家统计局票据登记簿中登记，并经授权可填写本票金额不合理的预付款，有效期至整个预付款的合理性。本票和本票授权必须由授权与分包商签字的人签字。除本票外，还需提交经商业银行认证的不超过 7 天的存款签名卡的认证复印件，以及 OP 表格的副本。

Article 7 Subcontract price and Payment terms

第 7 条 分包价格、付款期限

7.1 This contract is a unit price contract, the tentative contract amount is 638,156.17 EUR, and the final settlement of the project quantity is based on the construction drawings and on-site acceptance of actual performed subcontract works. The price of the subcontract includes all the obligations of the subcontractor under this contract, that is, the construction machinery, equipment and losses, labor, installation, completion acceptance and Engineering survey, debugging, and defect repair required to complete the contract project in accordance with

the engineering standards. Quality and safety inspection, safety protection fee, management fee, temporary and transitional engineering fee, engineering maintenance fee, insurance fee, profit and other expenses. The Subcontract Price shall be quoted in EUR and Payment shall be executed in RSD counter value, by applying middle exchange rate of the National bank of Serbia, valid at the date of payment.

7.1 本合同为单价合同，暂定合同金额为 638，156.17 欧元，项目数量的最终结算以施工图纸和实际完成的分包工程现场验收为依据。分包合同的价格包括分包商在本合同项下的所有义务，即工程机械、设备、材料（非甲方提供的材料）和损失、人工、安装、竣工验收和工程勘验、调试、缺陷修复等，按照工程标准完成合同项目所需的。质量安全检查、安全保障费、管理费、临时和过渡工程费、工程维修费、保险费、利润等费用。分包合同价格应以欧元报价，付款应以塞尔维亚第纳尔等值执行，采用付款当日塞尔维亚国家银行的中间汇率。

7.2 The unit prices of various items in the Subcontract Works are corresponding unit prices specified in the Article 3.1 (1) (See attached Appendix 1, The Priced Bill of Quantities), Payment shall be calculated at the unit price in the attached Appendix 1. Items included in the construction drawing design documents but not reflected in the "The Priced Bill of Quantities" in Appendix 1 are deemed to have been included in other items in the "The Priced Bill of Quantities" in Appendix 1.

7.2 分包工程中各项目的单价为第 3.1（1）条中规定的相应单价（见附录 1，工程量清单报价），付款应按附录 1 中的单价计算。列入施工图设计文件但未列入附录 1 "工程量清单报价" 的项目，视为已列入附录 1 "工程量清单报价" 的其他项目。

7.3 Party B shall, before the 15th day of each month, provide Party A with the list of contents of the project completed in the current month (application form provided by Party A), which shall be confirmed by Party A. Party A confirms the content of the project completed by Party B, After Party B provides Party A with a payment certificate that complies with local regulations. Interim / Final Payment Certificate shall be formed on a monthly basis

according to achieved progress of works and unit prices from the Priced Bill of Quantities, which represents Appendix 1.

乙方应于每月 15 日前向甲方提供当月完成的项目内容清单（甲方提供的申请表），由甲方确认。甲方确认乙方完成的项目内容，乙方向甲方提供符合当地规定的付款凭证后。期中/最终付款证明应根据工程进度和代表附录 1 的工程量清单报价中的单价每月形成。

The Party A after the submission of the Interim and/or Final Payment Certificate, will perform control within 7 days, whether the Interim and/or Final Payment Certificate is issued in accordance with the performed works and other conditions of this Agreement. If Interim and/or Final Payment Certificate are not compatible with the performed works and other conditions of this Agreement the Party A may object and return it to the Party B for correction. Otherwise, the Party A is obliged to certify the Interim and/or Final Payment Certificate within in this paragraph stipulated deadline:

甲方在提交期中和/或最终付款证明后，将在 7 天内执行控制，无论期中和/或最终付款证书是否按照本协议的已完成工作和其他条件签发。如果期中和/或最终付款证明与本协议中已完成的工程和其他条件不符，甲方可以提出异议并将其退还乙方进行更正。否则，甲方有义务在本款规定的期限内对中期和/或最终付款证明进行认证。

Party B shall provide invoices in compliance with local laws and regulations based on the payment certificate confirmed by both parties; Party A shall pay Party B within 45 days after receiving the invoice.

乙方应根据双方确认的付款凭证，提供符合当地法律法规的发票；甲方应在收到发票后 45 日内向乙方付款。

If the work done by Party B does not meet the contract or design requirements, the payment can be temporarily deducted for this part of the cost, and this part of the cost will not be calculated and paid until the part of the work is completed and meets the requirements.

如果乙方完成的工程不符合合同或设计要求，可以暂时扣除这部分成本的付款，直到该部分工程完成并符合要求，才会计算和支付这部分成本。

If Party B fails to perform work or perform its obligations in accordance with the contract, and Party A has notified the Party B, it can withhold the value of the work or obligation until the work or obligation is performed.

如果乙方未按照合同约定履行工作或履行义务，甲方已通知乙方，则甲方可以扣留工作或义务的价值，直至工作或义务履行为止。

7.4 Party B shall provide Party A with the bill of exchange within 10 days after signing the subcontract. Bill of exchange should be given in the amount of 10% of the Accepted Contract Amount with validity term 28 days longer than the completion of the project as agreed in this Subcontract.

7.4 乙方应当在签订分包合同后 10 日内向甲方提供履约担保。履约担保金额应为已接受合同金额的 10%，有效期比本分包合同约定的项目完成时间长 28 天。

7.5 Party B shall provide Party A with an advance payment guarantee within 3 days after signing the subcontract. The advance payment guarantee amount is 20% of the contract amount, and the validity period is 28 days longer than the agreed period of project acceptance. After receiving the promissory note and advance payment invoice, Party A shall pay Party B an advance payment of 20% of the contract amount. Advance payments for works will be deducted from progress payments and 25% of the billed amount will be deducted from each interim payment certificate until all advance payments are deducted. Before the project acceptance certificate is issued, when the contract is terminated due to force majeure or other reasons, if the advance payment is not deducted, the balance of the undeducted advance payment shall be deemed as the subcontractor's due payment.

7.5 乙方应当在签订分包合同后 3 日内向甲方提供预付款担保。预付款担保金额为合同金额的 20%，有效期比分项目验收约定期限长 28 天。甲方收到本票及预付款发票后，应向乙方支付合同金额 20%的预付款。工程的预付款将从进度付款中扣除，账单金额的 25%将从每个期中付款证明中扣除，直到扣除所有预付款。在出具工程验收证书前，

因不可抗力或其他原因合同终止时，如预付款未扣除，未扣除的预付款余额视为分包商到期应付款项。

Article 8 Variation and Compensation claim

第 8 条 变更和索赔

8.1 Terms of contract variation:

8.1 合同变更条款：

In case of major variation in the Commercial Contract, the corresponding part of the subcontract shall vary accordingly.

如果商业合同发生重大变更，分包合同的相应部分应相应变更。

8.2 Any changes made by the subcontractor on this project shall meet the relevant stipulations in the Commercial Contract

8.2 分包商对本项目所作的任何变更，均应符合商业合同的有关规定。

In case of adjustment of price of the Commercial Contract or the change of construction period of Commercial Contract works, the Subcontract price or construction period shall be adjusted accordingly in the light of the adjustment of the price and the construction period made in the Commercial Contract.

商业合同价格调整或者商业合同工程建设期变更的，应当根据商业合同中的价格和施工期的调整，对分包价格或者施工期进行相应调整。

8.3 If claim for compensation occur within the scope of subcontracted works and the claim has granted by the Employer through joint efforts of Party A and Party B, the Parties agree to claim for compensation from the Employer in proportion to the actual costs.

8.3 如果索赔发生在分包工程范围内，并且通过甲方和乙方的共同努力业主批准了索赔，双方同意按实际费用的比例向业主提出赔偿要求。

8.4 For issues of variation, price adjustment, compensation claim or extension of construction period, Party B shall do a good job of basic data collection, arrangement and archive keeping and submit them to Party A as required.

8.4 对于变更、价格调整、补偿要求或延长工期的问题，乙方应当做好基本资料的收集、整理和归档保存工作，并按要求报送甲方。

8.5 Party B shall issue specific orders 24 hours in advance. Any delay caused by Party A shall not exceed 2 days, and shall be compensated at 10 Euro/hour per worker from the third day (the compensation shall not exceed 10 hours per day, that is, the compensation shall not exceed 100 Euro per worker per day) or arrange Party B' s workers For non-contract work, the cost shall be compensated at 10 euros per hour per worker (compensation shall not exceed 10 hours per day, that is, compensation shall not exceed 100 euros per worker per day). (except holidays and extreme weather)

8.5 乙方应提前 24 小时发出具体订单。 甲方造成的任何延误不得超过 2 天，从第三天起将按每个工人 10 欧元/小时进行补偿（补偿不得超过每天 10 小时，即补偿不得超过每个工人每天 100 欧元）或安排乙方工人非合同内的工作，费用按每个工人 10 欧元/小时进行补偿（补偿不得超过每天 10 小时，即补偿不得超过每个工人每天 100 欧元）。（节假日及极端恶劣气候除外）

8.6 Party B shall send out the demand for steel bars 7 days in advance. Any delay caused by Party A shall not exceed 2 days, and shall be compensated at 10 Euro/hour per worker from the third day (the compensation shall not exceed 10 hours per day, that is, the compensation shall not exceed 100 Euro per worker per day) or arrange Party B' s workers For non-contract work, the cost shall be compensated at 10 euros per hour per worker (compensation shall not exceed 10 hours per day, that is, compensation shall not exceed 100 euros per worker per day). (except holidays and extreme weather)

8.6 乙方应提前 7 天发出钢筋需求。 甲方造成的任何延误不得超过 2 天，从第三天起将按每个工人 10 欧元/小时进行补偿（补偿不得超过每天 10 小时，即补偿不得超过每个工人每天 100 欧元）或安排乙方工人非合同内的工作，费用按每个工人 10 欧元/小时进行补偿（补偿不得超过每天 10 小时，即补偿不得超过每个工人每天 100 欧元）。（节假日及极端恶劣气候除外）

8.7 Other delays caused by party A' s late submission of materials, delayed testing, etc. shall not exceed 2 days, and shall be compensated at 10 euros/hour per worker from the third day (the compensation shall not exceed 10 hours per day, that is, the compensation shall not exceed each worker 100 euros per day) or arrange Party B' s workers to work outside the contract, and the cost shall be compensated at 10 euros per hour per worker (the compensation shall not exceed 10 hours per day, that is, the compensation shall not exceed 100 euros per worker per day). (except holidays and extreme weather)

8.7 其他因甲方迟交材料、延误测试等原因造成的延误不得超过 2 天，从第三天起按每个工人 10 欧元/小时进行补偿（补偿不得超过每天 10 小时，即补偿不得超过每个工人每天 100 欧元）或安排乙方工人非合同内的工作，费用按每个工人 10 欧元/小时进行补偿（补偿不得超过每天 10 小时，即补偿不得超过每个工人每天 100 欧元）。（节假日及极端恶劣气候除外）

Article 9 Standard specifications, Final acceptance and Quality guarantee

第 9 条 标准规范、最终验收和质量保证

9.1 The engineering standards and specifications related to the subcontracted works as stipulated in the Commercial Contract are applicable to the Subcontract works.

9.1 商业合同约定的与分包工程有关的工程标准和规范适用于分包工程。

9.2 Party B shall make a good preparation for the final acceptance as required by the Employer. Party B shall present a complete set of completion documents with a submitted to Party A. For Final acceptance for completion of the subcontracted works, the certificate of Final acceptance for the subcontract works issued by the Employer to Party A.

9.2 乙方应按照业主的要求，做好最终验收的准备工作。乙方应当向甲方提交一整套竣工文件。对于完成分包工程的最终验收，由业主向甲方签发的分包工程的最终验收证书。

Article 10 Site Clearance

第 10 条 场地清理

10.1 In the course of carrying out the Subcontract, the Party B shall keep the construction site reasonably free from all unnecessary obstruction, store or remove any surplus materials, clear away any wreckage, rubbish or temporary works from the construction site, and remove any Party B's Equipment no longer required for execution of the Subcontract.

10.1 在执行分包过程中，乙方应合理地保持施工现场无任何不必要的阻碍，存放或清除任何多余的材料，清除施工现场的任何残骸、垃圾或临时工程，并拆除执行分包合同不再需要的任何乙方设备。

10.2 After Completion of all works under this Subcontract, the Party B shall clear away and remove all its wreckage, rubbish and debris of any kind from the construction site, and shall leave the construction site in a clean and safe condition.

10.2 本分包项下的所有工程完成后，乙方应当清理并清除施工现场的所有残骸、垃圾和任何种类的杂物，并使施工现场保持清洁、安全的状态。

Article 11 Force majeure

第 11 条 不可抗力

11.1 "Force Majeure" shall mean any event beyond the reasonable control of the Party A or of the Party B, as the case may be, and which is unavoidable notwithstanding the reasonable care of the party affected, and shall include, without limitation, the following:

11.1 "不可抗力"是指超出甲方或乙方的合理控制范围的任何事件（视情况而定），即使受影响的一方有合理的注意，仍无法避免，包括但不限于以下：

(a) war, hostilities or warlike operations (whether a state of war be declared or not), invasion, act of foreign enemy, civil war;

(a) 战争、敌对行动或类似战争的行动（无论是否宣布战争状态）、入侵、外敌行为、内战；

(b) rebellion, revolution, insurrection, mutiny, usurpation of civil or military government, conspiracy, riot, civil commotion, terrorist acts;

(b) 叛乱、革命、起义、兵变、篡夺民政或军政府、阴谋、暴乱、内乱、恐怖行为；

(c) confiscation, nationalisation, mobilisation, commandeering or requisition by or under the order of any government or de jure or de facto authority or ruler or any other act or failure to act of any local state or national government authority;

(c) 由任何政府或法律或事实上的当局或统治者或根据任何政府或法律或事实上的当局或统治者的命令或任何地方州或国家政府当局的任何其他作为或不作为的没收、国有化、动员、强征或征用；

(d) strike, sabotage, embargo, import restriction, port congestion, lack of usual means of public transportation and communication, industrial dispute, shipwreck, shortage or restriction of power supply, epidemics, quarantine, plague;

(d) 罢工、破坏、禁运、进口限制、港口拥堵、缺乏常用的公共交通和通讯手段、劳资纠纷、海难、电力供应短缺或限制、流行病、检疫、瘟疫;

(e) earthquake, landslide, volcanic activity, fire, flood or inundation, tidal wave, typhoon or cyclone, hurricane, storm, lightning, or other inclement weather condition, nuclear and pressure waves, or other natural or physical disaster;

(e) 地震、山体滑坡、火山活动、火灾、洪水或水患、海啸、台风或旋风、飓风、风暴、闪电或其他恶劣天气条件、核和压力波或其他自然或物理灾害;

(f) shortage of labour, materials or utilities where caused by circumstances that are caused by circumstances that are themselves force majeure,

(f) 劳动力、材料或公用设施短缺，其原因在于本身就是不可抗力的情况，

11.2 If either party is prevented, hindered or delayed from or in performing any of its obligations under the Subcontract by an event of Force Majeure, then it shall notify the other in writing of the occurrence of such event and the circumstances thereof within three (3) days after the occurrence of such event.

11.2 如果任何一方因不可抗力事件而被阻止、阻碍或延迟履行其在分包合同项下的任何义务，则应在此类事件发生后三 (3) 天内以书面形式将此类事件的发生及其情况通知另一方。

11.3 The party who has given such notice shall be excused from the performance or punctual performance of its obligations under the Subcontract for so long as the relevant event of Force Majeure continues and to the extent that such party's performance is prevented, hindered or delayed.

11.3 只要相关不可抗力事件继续存在，并且在该方的履行被阻止、阻碍或延迟的范围内，发出该通知的一方应被免于履行或准时履行其在分包合同项下的义务。

11.4 The party or parties affected by the event of Force Majeure shall use reasonable efforts to mitigate the effect thereof upon its or their performance of the Subcontract and to fulfil its

or their obligations under the Subcontract, but without prejudice to either party's right to terminate the Subcontract.

11.4 受不可抗力事件影响的一方或多方应尽合理努力减轻其对其履行分包合同的影响并履行其在分包合同项下的义务，但不得影响任何一方终止分包合同的权利。

11.5 No delay or non-performance by either party hereto caused by the occurrence of any event of Force Majeure shall:

11.5 任何一方不得因任何不可抗力事件的发生而导致延迟或不履行：

(a) constitute a default or breach of the Subcontract; or

(a) 构成违约或违反分包合同；或

(b) give rise to any claim for damages or additional cost or expense occasioned thereby,

(b) 引起任何损害赔偿或由此引起的额外成本或费用的索赔，

if and to the extent that such delay or non-performance is caused by the occurrence of an event of Force Majeure.

如果并且只要这种延迟或不履行是由不可抗力事件的发生引起的。

11.6 If the performance of the Subcontract is substantially prevented, hindered or delayed for a single period of more than sixty (60) days or an aggregate period of more than one hundred and twenty (120) days on account of one or more events of Force Majeure during the currency of the Subcontract, the parties will attempt to develop a mutually satisfactory solution, failing which either party may terminate the Subcontract by giving a notice to the other.

11.6 如果分包合同的履行在分包期间因一次或多次不可抗力事件而严重阻止、阻碍或延迟超过六十（60）天，或总计超过一百二十（120）天，双方将尝试制定双方都满意的解决方案， 否则，任何一方都可以通过向另一方发出通知来终止分包合同。

Article 12 Responsibilities for breach of Contract

第 12 条 违约责任

12.1 Breach of the Contract

12.1 违约

12.1.1 In case Party A does not honour the Subcontract or does not fulfil its obligations as stipulated in the Subcontract, Party A shall be liable for breach of Contract and shall compensate Party B for its economic losses due to the breach.

12.1.1 甲方不履行分包合同或者不履行分包合同约定义务的，甲方应当承担违约责任，并赔偿乙方因违约而遭受的经济损失。

12.1.2 In case Party B does not fulfil its obligations specified in the Subcontract or does not fulfil subcontract-specified obligations, Party B shall be liable for breach of the Contract and shall compensate Party A for its economic losses due to the breach.

12.1.2 乙方不履行分包合同规定的义务或不履行分包合同规定的义务的，乙方应承担违约责任，并赔偿甲方因违约而造成的经济损失。

12.2 In case the breach of Subcontract due to default of Party B has caused breach of contract as Party A to the Employer which results in punishment on Party A imposed by the Employer, Party B shall bear the loss suffered by Party A as punishment imposed by the Employer.

12.2 因乙方违约违反分包合同，导致甲方对业主的违约，导致业主对甲方实施处罚的，乙方应承担甲方遭受的损失，作为业主的处罚。

12.3 None of the parties shall be responsible for any special, incidental, indirect, consequential loss (including but not limited to Loss of profits or income, business opportunities or business relations damage, data loss) because of this Contract or related to this Contract.

12.3 对于因本合同或与本合同相关的任何特殊、附带、间接、后果性损失（包括但不限于利润或收入损失、商业机会或业务关系损害、数据丢失），任何一方均不承担责任。

12.4 If Party B's fault causes damage to the project, materials, engineering equipment, and public facilities, Party B shall bear the repair costs.

12.4 乙方的故障造成工程、材料、工程设备、公共设施损坏的，乙方承担修理费用。

12.5 If Party B fails to take safety production measures as required by the regulations or there are hidden dangers in production safety, it shall immediately rectify. Party A issued a written instruction requesting rectification, and Party A has the right to impose penalties on Party B if the rectification content is not rectified or the rectification is not in place.

12.5 乙方未按规定采取安全生产措施或者安全生产存在隐患的，应当立即予以纠正。甲方发出书面指令要求整改，甲方有权对乙方对整改内容不整改或者整改不到位的，给予处罚。

12.6 In the event of the following breach of contract by Party B, Party A may notify Party B to terminate the contract immediately. After the contract is terminated, Party A may send personnel to the site, organize additional personnel or entrust other contractors to construct. However, this action of Party A does not exempt Party B's liability for breach of contract, nor does it affect Party A's right to claim in accordance with the contract.

12.6 乙方发生以下违约行为的，甲方可以通知乙方立即解除合同。合同终止后，甲方可以派员到现场，组织人员增建或委托其他承包商进行施工。但是，甲方的这一行为并不免除乙方的违约责任，也不影响甲方依合同主张的权利。

12.6.1 Party B privately transfers all or part of the contract's rights to another person, or privately transfers all or part of the contract's obligations to another person

12.6.1 乙方私下将合同的全部或部分权利转让给他人，或私下将合同的全部或部分义务转让给他人。

12.6.2 Party B uses unqualified materials or engineering equipment, and the quality of the engineering fails to meet the standard requirements, and refuses to remove the unqualified engineering;

12.6.2 乙方使用不合格的材料或工程设备，工程质量不符合标准要求，不合格工程拒绝拆除；

12.6.3 During the warranty period, Party B fails to repair the content of the defect list listed in the project acceptance certificate or the defects that occurred during the warranty period, and refuses to repair it according to the instructions of Party A;

12.6.3 在保修期内，乙方未对项目验收证书所列缺陷清单内容或保修期内发生的缺陷进行修复，拒绝按照甲方指示进行维修；

12.6.4 Party B is unable to continue to perform or expressly indicates that it will not perform or has substantially stopped performing the contract;

12.6.4 乙方无法继续履行或明确表示不会履行或已实质停止履行合同的；

12.6.5 Other situations where Party B does not perform its obligations as agreed in the contract.

12.6.5 乙方不履行合同约定义务的其他情形。

12.6.6 After the termination of the contract, Party A assesses the value of the work actually completed by Party B, suspends all payments to Party B, and checks all payments and deducted amounts, including the liquidated damages that Party B should pay.

12.6.6 合同解除后，甲方对乙方实际完成的工程价值进行评估，暂停向乙方支付全部款项，核对所有款项和扣除金额，包括乙方应支付的违约金。

12.6.7 After the termination of the contract, Party A claims to Party B for the losses caused to Party A due to the termination of the contract. After the parties to the contract confirm the above-mentioned balances, they will issue a final settlement certificate to settle all contractual payments.

12.6.7 合同解除后，甲方向乙方索赔因合同解除给甲方造成的损失。合同各方确认上述余额后，将出具结算凭证，结算所有合同款项。

12.6.8 If Party A and Party B fail to reach an agreement on the settlement after the termination of the contract and a dispute arises, the dispute shall be settled as agreed in the contract.

12.6.8 甲、乙双方在合同终止后未能就和解达成协议而发生争议的，按合同约定解决。

Article 13 Solution to disputes and Applicable laws

第 13 条 争议解决、适用法律

13.1 In case of dispute in the course of executing the Subcontract, the two parties shall consult each other in a friendly manner. In case of failure in the mutual consultation, any of the two parties can bring the case to in accordance with the arbitration regulations. The arbitration venue is the Chamber of Commerce and Industry of Serbia. The arbitration is final and binding for both parties. The arbitration cost shall be borne by the party who lost the case. During the arbitration, both parties shall respectively fulfil their obligations and responsibilities according to the Subcontract.

13.1 在执行分包过程中发生争议时，双方应以友好的方式相互协商。如果相互协商失败，双方当事人可以按照仲裁规定提起诉讼。仲裁地点是塞尔维亚工商会。仲裁是终局的，对双方均有约束力。仲裁费用由败诉的当事人承担。在仲裁过程中，双方应根据分包合同分别履行义务和责任。

13.2 The Serbia laws are applicable to establishment, effectiveness, explanation, execution and resolution of dispute related to the Subcontract.

13.2 与分包合同有关的争议的成立、生效、解释、执行和解决均适用塞尔维亚法律。

Article 14 Validity, Cancellation and Termination of the Subcontract

第 14 条 分包合同有效性、取消和终止

14.1The Subcontract takes effect from the date when the Subcontract is signed by authorized signatories of both parties, stamped with both corporate seals. This subcontract will be terminated on the completion of both parties' obligations and responsibilities fulfillment.

14.1 本分包合同自双方授权签字人签字并加盖双方公司公章之日起生效。本分包合同将在双方义务和责任履行完毕后终止。

14.2 The Subcontract shall be cancelled or terminated under the following circumstances:

14.2 在下列情况下，分包合同应予取消或终止：

(1) The Subcontract becomes impossible to be executed due to force majeure;

(1) 因不可抗力无法履行分包合同；

(2) The Commercial Contract is cancelled;

(2) 商业合同被解除；

(3) Both Parties agree to cancel the Subcontract.

(3) 双方同意取消分包合同。

In the event of the above mentioned 3 cases, the two parties shall consult each other for a solution.

发生上述 3 种情况的，双方应相互协商解决。

Article 15 Notices

第 15 条 通知

15.1 All notifications, requests, instructions, documents and any other type of communication between the parties hereto shall be made in accordance with the contact details (contact person, suitable address/e-mail address, phone number), as follows:

15.1 本协议各方之间的所有通知、请求、指示、文件和任何其他类型的通信均应按照以下联系方式（联系人、合适的地址/电子邮件地址、电话号码）进行：

Party A's address for notice purposes:

通知甲方的地址：

Contact person: Jin Yu

联系人：于金

Address: Hotel Sajam，Hajduk Veljkova 11 Novi Sad 21000 ,Serbia

地址：Hotel Sajam, Hajduk Veljkova 11 Novi Sad 21000, Serbia

E-mail：xiongsaitieluyifenbu@gmail.com

Phone: +381698880420

电话：+381698880420

Party B's address for notice purposes:

通知乙方的地址：

Contact person: Ozgur Baki Sezgin

联系人：Ozgur Baki Sezgin

Address: Ljubomira Stojanovića 5a, 11000, Belgrade, Serbia

地址：Ljubomira Stojanovića 5a, 11000, Belgrade, Serbia

E-mail： ozgurbaki@kronosserbia.rs

电子邮箱：ozgurbaki@kronosserbia.rs

Phone: +381 62 8820 682

电话：+381 62 8820 682

15.2 All notifications, requests, instructions, documents and any other type of communication between the parties hereto shall be made in writing, except short notices and other communication not connected with the fulfillment of essential obligations from this Contract, including, but not limited to scheduling meetings between the parties.

15.2 本协议双方之间的所有通知、请求、指示、文件和任何其他类型的通信均应以书面形式进行，但与履行本合同基本义务无关的简短通知和其他通信除外，包括但不限于安排双方之间的会议。

15.3 It shall be deemed that the notification and any other type of communication has been delivered to the other Party:

15.3 应视为通知和任何其他类型的通信已送达另一方：

(a) in case of delivery by registered mail or courier, in the moment of singing the delivery receipt or

(a) 在通过挂号信或快递交付的情况下，在签署送货收据时或

(b) in case of sending by e-mail, in the moment when the subject e-mail message appears in the *inbox* (*received*) folder of the e-mail recipient.

(b) 在通过电子邮件发送的情况下，当主题电子邮件消息出现在电子邮件收件人的收件箱（已接收）文件夹中时。

15.4 In case the receipt of the notification in the manner referred to in the previous paragraph occurs after 05.00pm during a business day (Monday-Friday), bearing in mind the time zone applicable in the Republic of Serbia, or on the day considered as non-business day in accordance with the regulations applicable in the Republic of Serbia, it shall be deemed to be received on the first next business day at 09.00am.

15.4 如果在工作日（周一至周五）下午 5 点之后收到以上款所述方式收到的通知，请注意塞尔维亚共和国适用的时区，或视为当日非工作日，根据适用于塞尔维亚共和国的规定，应视为在下一个工作日上午 9 点收到。

15.5 In case of change of contact details referred to in the paragraph 15.1, the party whose contact details have been changed is obliged to inform the other party regarding such change the next business day the latest.

15.5 如果更改了第 15.1 段所述的联系方式，则更改了联系方式的一方有义务最迟在下一个工作日通知另一方。

Article 16 Language

第 16 条 语言

16.1 All Subcontract Documents, all correspondence and communications to be given, and all other documentation to be prepared and supplied under the Subcontract shall be written in English, and the Subcontract shall be construed and interpreted in accordance with that language.

16.1 所有分包合同文件、所有函件和通信，以及根据分包合同准备和提供的所有其他文件均应以英文书写，分包合同应根据该语言进行解释和说明。

16.2 If any of the Subcontract Documents, correspondence or communications are prepared in any language other than the governing language under paragraph 16.1 above, the English translation of such documents, correspondence or communications shall prevail in matters of interpretation.

16.2 如果任何分包合同文件、信函或通信以上述第 16.1 段规定的管辖语言以外的任何语言编写，则在解释事项上应以此类文件、信函或通信的英文翻译为准。

Article 17 Confidential Information

第 17 条 机密信息

17.1 The Party A and the Party B shall keep confidential and shall not, without the written consent of the other party hereto, divulge to any third party any documents, data or other information furnished directly or indirectly by the other party hereto in connection with the Subcontract regardless of whether such information has been furnished prior to, during or following termination of the Subcontract.

17.1 甲方和乙方应保密，未经本协议另一方书面同意，不得向任何第三方泄露本协议另一方直接或间接提供的与分包合同有关的任何文件、数据或其他信息，无论此类信息之前是否已提供，在分包合同终止期间或之后。

17.2 The Subcontract is confidential to any third party. Without consent in writing by Party A, Party B should not disclose the design documents or shop drawing to any third party. Without Party A`s consent in writing, Party B should not disclose any documents or materials related to the Commercial Contract and the Subcontract to any third party or use it for any other project other than the Commercial Contract project.

17.2 分包合同对任何第三方保密。未经甲方书面同意，乙方不得向任何第三方披露设计文件或施工图。未经甲方书面同意，乙方不得向任何第三方披露与商业合同和分包合同有关的任何文件或材料，也不得将其用于商业合同项目以外的任何其他项目。

17.3 The Party A shall not use such documents, data and other information received from the Party B for any purpose other than the fulfillment of obligations referred to in this contract. Similarly, the Party B shall not use such documents, data and other information received

from the Party A for any purpose other than the execution of works under this contract or such other work and services as are required for the performance of the Subcontract.

17.3 甲方不得将乙方提供的文件、数据和其他信息用于履行本合同规定的义务以外的任何目的。同样，乙方不得将从甲方收到的文件、数据和其他信息用于执行本合同项下的工作或履行分包合同所需的其他工作和服务以外的任何目的。

17.4 The obligation of a party under paragraph 17.1 and 17. and 17.3 above, however, shall not apply to that information which:

17.4 但是，上述第 17.1 和 17.2 和 17.3 段规定的一方的义务不适用于以下信息：

(a)can be proven to have been possessed by that party at the time of disclosure and which was not previously obtained, directly or indirectly, from the other party hereto; or

(a) 在披露时，可以证明该方已拥有，但该财产以前并非直接或间接地从另一方当事人处获得；或

(b) otherwise lawfully becomes available to that party from a third party

(b) 以其他方式合法地从第三方提供给该方。

17.5 The above provisions shall not in any way modify any undertaking of confidentiality given by either of the parties hereto prior to the date of the Subcontract in respect of the execution of works thereof.

17.5 上述规定不得以任何方式改变任何一方在分包合同签订之日之前就其工程实施所作的保密承诺。

17.6 The provisions of this Article 17 shall survive termination for whatever reason of the Subcontract.

17.6 本第 17 条的规定在分包合同因任何原因终止后仍然有效。

Article 18 Agreement on implementation and application of the prescribed safety measures

第 18 条 实施和应用规定安全措施的协议

18.1 During execution of the contractual obligations and during stay at the construction site, the Party B shall fully comply with all safety and health- protection rules, pursuant to the Art. 19 of the Law on Safety and Health at Work I (Official Gazette of the Republic of Serbia No. 101/2005),

18.1 在履行合同义务期间和在施工现场逗留期间，乙方应完全遵守本协议规定的所有安全和健康保护规则，依照《工作安全与健康法 I》第 19 条（塞尔维亚共和国官方公报第 101/2005 号），

18.2 The Parties shall coordinate activities, relating to reduction and mitigation of risks I for personal injury of the employees, and shall inform each other, and their employees, on risks and measures for their reduction and removal.

18.2 缔约双方应协调与减少和减轻雇员人身伤害风险有关的活动，并应相互通知其雇员和减少和消除这些风险的措施。

The Party B shall provide insurance for his engineers and workers engaged on Site (the accident and emergency sickness insurance must be provided). And should submit the list and ID No, of his engineers and workers to General Party A for recording (General Party A shall be notified of any changes and updates to this list in timely manner), In case of loss by accident within the scope of Subcontracted Works executed by Party B, Party B shall assist Party A in claiming on insurance.

乙方应为其工程师和现场工作的工人提供保险（必须提供意外和紧急疾病保险）。并应将其工程师和工人的名单和身份证号提交总甲方备案（该名单如有变动和更新应及时通知总

甲方），以防万一造成损失范围内的意外损失。乙方执行的分包工程，乙方应协助甲方进行保险索赔。

18.3 Work of the Officer for coordination for implementation of the measures for ensuring safety and health of employees, shall be performed by a representative delegated by the Party B (pursuant to the Art. 19 of the Law on Safety and Health at Work)

18.3 负责协调实施确保员工安全和健康措施的官员的工作，应由乙方委派的代表执行（根据《工作安全与健康法》第 19 条）

18.4 The Party B undertakes to provide the measures of personnel protection for his employees on the stated Subcontract Works and according to the requirements of safety company employed by General Party A and Engineer.

18.4 乙方承诺在规定的分包工程中，并根据甲方和工程师聘用的安全公司的要求，为其员工提供人员保护措施。

18.5 The Party B shall be solely and exclusively liable for each damage, or accident, sustained by his employees or third parties (including damage to their property), which arise out of execution of the Party B's contractual obligations or his conduct (including its omissions). The Party B, his employees or third parties, shall not have, or raise, any demands, or claims, against the General Party A on these grounds.

18.5 乙方应对其员工或第三方因履行合同义务或行为（包括其疏忽）而遭受的每一次损害或事故（包括对其财产的损害）承担全部责任。乙方及其员工或第三方不得以这些理由对甲方提出或提出任何要求或索赔。

18.6 The Parties agree that Article 18 of this Contract, shall be deemed the Agreement on implementation and application of statutory measures for safety and health protection of persons engaged at the site, by the Parties, regardless of whether such persons are engaged as employees or otherwise.

18.6 双方同意，本合同第 18 条应被视为双方关于实施和适用在现场雇用的人员的安全和健康保护法定措施的协议，无论这些人员是作为雇员还是其他方式受雇。

18.7 The Party B shall fully comply with the regulations concerning environmental protection as well as with the rules and procedures concerning conduct at the Site.

18.7 乙方应完全遵守有关环境保护的规定以及有关在施工现场行为的规则和程序。

18.8 In terms of safety at work, the Party B shall:

18.8 在工作安全方面，乙方应当：

- notify the relevant authority as to commencement of the Subcontract Works;
  将分包工程的开始通知有关当局；
- prepare the act on the implementation of the protective measures at work;
  制定关于在工作中执行保护措施的法案；
- train his personnel for the safe work;
  对其人员进行安全工作培训；
- determine physical/psychological capability of his personnel before allocation to work positions with special working conditions;
  在分配到具有特殊工作条件的工作岗位之前，确定其人员的身心能力；
- fully execute instructions of the Coordinator for the works in accordance with the provisions of Article. 6 and 13 of the Regulation on safety and health at work at temporary or mobile construction sites (Official Gazette of the Republic of Serbia 14/2009 and 95/2010);
  按照《临时或移动建筑工地工作安全与健康条例》第 6 条和第 13 条（塞尔维亚共和国官方公报 14/2009 和 95/2010）的规定，全面执行工程协调员的指示；
- instruments, manual or mechanical have to be technically In order, during the process of execution of the Subcontract Works. Instruments, which are subject to periodical examination, must have a valid professional certificate at the moment of execution of the Subcontract Works.

在执行分包工程的过程中，仪器、手动设备或机械必须在技术上按顺序。经过定期检查的文书在执行分包工程时必须具有有效的专业证书。

Article 19 OTHER PROVISIONS

第 19 条 其他规定

19.1 The Party B shall not, without the express prior written consent of the Party A, assign to any third party the Subcontract or any part thereof, or any right, benefit, obligation or interest therein or thereunder.

19.1 未经甲方事先明确书面同意，乙方不得将分包合同或其任何部分转让给任何第三方，或其中或根据分包合同的任何权利、利益、义务或利益。

19.2 Party B knows that Party A's acceptance of Party B as a subcontractor of this project must be approved by the owner. In the event if Employer does not approve Party B as the Sub-Contractor for the works for whatsoever reasons, this Contract shall be null and void and both parties agree not to have any kind of claims on whatsoever grounds against each other.

19.2 乙方知道甲方接受乙方为本项目的分包商，必须得到业主的批准。如果业主出于任何原因未批准乙方为工程的分包商，则本合同无效，双方同意不以任何理由相互提出任何形式的索赔。

19.3 For matters not covered herein, the Contractor and the Subcontractor may enter into an appendix or supplementary agreement, which shall have the same legal effect as the Contract.

19.3 对于本合同未尽事宜，承包商与分包商可签订附件或补充协议，与本合同具有同等法律效力。

19.4 The appendix is an integral part of the Contract and has the same legal effect as the Contract.

19.4 附录是本合同不可分割的组成部分，与本合同具有同等法律效力。

19.5With regard to on-site monitoring at night, the two parties will sign a supplementary agreement after signing the contract.

19.5 关于夜间现场看管，双方在在签订合同后签订补充协议。

19.6 This contract is made in four counterparts, with two held by party A and two held by party B.

19.6 本合同一式四份，其中两份由甲方持有，两份由乙方持有。

Signed by:

For and on behalf of Party A:

Mr. Chen Zhongzheng

legal representative of the branch office

For and on behalf of Party B:

Mr. Ozge Sezgin

Name of the representative, Director

OVERPASS at km 105+797.12

Бр. поз. No.	Description	Јед. мере Unit	Количина Quantity	Јед. цена (€) Unit rate (€)	Цена (дин) Price (€)	Remark
02	**HW PILES**		A	B	C=A*B	
	Breaking of pile heads (Breaking of pile heads is in the scope of Contractor. Subcontractor will carry out fixing of rebars)	kom	24.00	60.00	1,440.00	
	TOTAL FOR BREAKING PILE HEADS:				1,440.00	
04	**PLAIN AND REINFORCED CONCRETE**					
04.01	**Plain concrete**					
	Cast lean concrete C12/15 for 10 cm thick blinding layers under pier foundations, wing walls, foundation slabs, pile caps, transition slabs. Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	26.12	59.95	1,565.89	
04.02	**Reinforced concrete foundations**					
	Cast reinforced concrete in pier and wingwall foundations, strip foundations, counter beams, foundation mats, cushions, pile caps and wells. Concrete class: C 30/37, XC2,PVII Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	234.43	112.00	26,256.16	
04.03	**Supporting piers under spanning construction of various systems and bearing beams**					
	Cast bodies of end piers concrete class C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	18.84	159.00	2,995.56	
	Cast wings and wing walls on end piers of concrete class C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	14.29	159.00	2,272.11	
	Cast bearing beams on end piers of concrete class C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	40.46	159.00	6,433.14	
	Cast parapet walls and masks on end piers of concrete class C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	14.10	159.00	2,241.90	
	Cast footway cantilevers on end pier wings of concrete class C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	4.56	189.00	861.84	
	Cast bodies of middle piers of concrete class C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	80.35	155.00	12,454.25	
	Cast bearing beams and masks on middle piers of concrete class C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	36.14	184.00	6,649.76	
	Cast squared stones on end and middle piers of concrete class C 40/50, XC4, XD1, XF2, PV-I. Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	0.51	179.00	91.65	
04.04	**Bridge constructions in spans of reinforced concrete**					
	Cast bridge deck of reiforced concrete on top of precast girders. Price includes temporary formwork between precast girders. Concrete class C 35/45, XC4, XD1, XF2, PV-II. Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	223.94	119.00	26,648.86	

OVERPASS at km 105+797.12

Бр. поз. No.	Description	Јед. мере Unit	Количина Quantity	Јед. цена (€) Unit rate (€)	Цена (дин) Price (€)	Remark
			A	B	C=A*B	
	Cast reinforced concrete cross girders connecting main girders. Concrete class C 35/45, XC4, XD1, XF2, PV-II. Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	54.47	179.00	9,750.13	
	Cast in situ footway cornices (with inspection chambers) of concrete class C 40/50, XC4, XD3, XF4, PV-II. Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	107.82	185.00	19,946.70	
	Cast transition slabs of concrete C 30/37, XC4. Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	24.00	110.00	2,640.00	
	TOTAL FOR CONCRETING:				120,807.95	
05	**METALWORK**					
	Purchase, wire brush, cut, bend mechanically and position bars according to the regulation, the design and the static detailed drawings. Payment per kg of positioned bars.					
	Ribbed reinforcement B 500B Price does not include material (Rebars will be provided by the Contractor)	kg	216,283.00	0.29	62,722.07	
	TOTAL METALWORK:				62,722.07	
06	**WATERPROOFING**					
	Apply waterproofing of one cold coat of bitumen emulsion and one hot bitumen coat onto concrete surfaces in contact with ground.	m^2	864.14	6.50	5,616.91	
	TOTAL WATERPROOFING:				5,616.91	
07	**BEARINGS AND EXPANSION JOINTS**					
	Cast and position pot bearings. Payment per each bearing in place.					
	fixed in transverse direction, Nd=2772 kN; Vx,d=542 kN, Ud=±90mm. Price does not include material (Bearings will be provided by the Contractor)	ком	4.00	150.00	600.00	
	Reinforced elastomer expansion joints, purchase and fixing as designed. Payment per each fixed expansion joint. Price does not include material	m1	20.00	100.00	2,000.00	
	TOTAL BEARINGS AND EXPANSION JOINTS:				2,600.00	
08	**MISCELLANEOUS**					
	Purchase and fix cast iron gullies C-6 according to design. Payment per each gully in place (treated in Drainage design). Price does not include material	ком	2.00	122.00	244.00	
	Place cast iron gully piping and all fittings. Payment per m' of gully piping (treated in Drainage design).	m'	40.00	51.00	2,040.00	
	Insert PVC pipes in footways (inspection ways) Φ 100mm. Payment per m' of inserted pipes.	m'	673.86	6.50	4,380.09	
	Prepare and close joints in concrete surface at the joints between asphalt and curb lines and at expansion joints with durably elastic mass. Payment per m' of finished joint.	m'	248.62	6.50	1,616.03	
	Prepare and close joints in concrete surface on the stairs, between curb lines and footway cornices a with durably elastic mass. Payment per m' of finished joint.	m'	256.22	6.50	1,665.43	
	Place curbs of concrete or stone 20/25 cm. Price does not include material	m'	226.60	8.10	1,835.46	

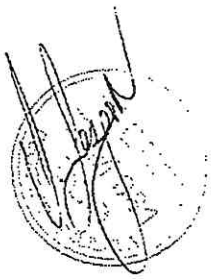
OVERPASS at km 105+797.12

Бр. поз. No.	Description	Јед. мере Unit	Количина Quantity	Јед. цена (€) Unit rate (€)	Цена (дин) Price (€)	Remark
			A	B	C=A*B	
	TOTAL MISCELLANEOUS:				11,781.01	
	GRAND SUMMARY					
02	HW PILES				1,440.00	
04	PLAIN AND REINFORCED CONCRETE				120,807.95	
05	METALWORK				62,722.07	
06	WATERPROOFING				5,616.91	
07	BEARINGS AND EXPANSION JOINTS				2,600.00	
08	MISCELLANEOUS				11,781.01	
	GRAND TOTAL (€):				204,967.94	

Belgrade, April 2022

Responsible designer:

Predrag Bakic , grad.Civ.Eng.
Licence no.: 310G35908



OVERPASS at km 108+115.69

Бр. поз. No.	Description	Јед. мере Unit	Количина Quantity	Јед. цена (€) Unit rate (€)	Цена (дин) Price (€)	Remark
			A	B	C=A*B	
02	**HW PILES**					
	Cast lean concrete C12/15 for 10 cm thick blinding layers under pier foundations, wing walls, foundation slabs, pile caps, transition slabs. Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	kom	24.00	60.00	1,440.00	
	TOTAL FOR BREAKING PILE HEADS:				1,440.00	
04	**PLAIN AND REINFORCED CONCRETE**					
04.01	**Plain concrete**					
	Cast lean concrete C12/15 for 10 cm thick blinding layers under pier foundations, wing walls, foundation slabs, pile caps, transition slabs. Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	26.12	59.95	1,565.89	
04.02	**Reinforced concrete foundations**					
	Cast reinforced concrete in pier and wingwall foundations, strip foundations, counter beams, foundation mats, cushions, pile caps and wells. Concrete class: C 30/37, XC2,PVII Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	234.43	112.00	26,256.16	
04.03	**Supporting piers under spanning construction of various systems and bearing beams**					
	Cast bodies of end piers concrete class C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	18.84	159.00	2,995.56	
	Cast wings and wing walls on end piers of concrete class C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	14.29	159.00	2,272.11	
	Cast bearing beams on end piers of concrete class C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	40.46	159.00	6,433.14	
	Cast parapet walls and masks on end piers of concrete class C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	14.10	159.00	2,241.90	
	Cast footway cantilevers on end pier wings of concrete class C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	4.56	189.00	861.84	
	Cast bodies of middle piers of concrete class C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	84.32	155.00	13,069.60	
	Cast bearing beams and masks on middle piers of concrete class C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	36.14	184.00	6,649.76	
	Cast squared stones on end and middle piers of concrete class C 40/50, XC4, XD1, XF2, PV-I. Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	0.51	179.00	91.65	
04.04	**Bridge constructions in spans of reinforced concrete**					
	Cast bridge deck of reiforced concrete on top of precast girders. Price includes temporary formwork between precast girders. Concrete class C 35/45, XC4, XD1, XF2, PV-II. Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	223.94	119.00	26,648.86	

OVERPASS at km 108+115.69

Бр. поз. No.	Description	Јед. мере Unit	Количина Quantity	Јед. цена (€) Unit rate (€)	Цена (дин) Price (€)	Remark
			A	B	C=A*B	
	Cast reinforced concrete cross girders connecting main girders. Concrete class C 35/45, XC4, XD1, XF2, PV-II. Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	54.47	179.00	9,750.13	
	Cast in situ footway cornices (with inspection chambers) of concrete class C 40/50, XC4, XD3, XF4, PV-II. Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	107.82	185.00	19,946.70	
	Cast transition slabs of concrete C 30/37, XC4. Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	24.00	110.00	2,640.00	
	TOTAL FOR CONCRETING:				121,423.30	
05	**METALWORK**					
	Purchase, wire brush, cut, bend mechanically and position bars according to the regulation, the design and the static detailed drawings. Payment per kg of positioned bars.					
	Ribbed reinforcement B 500B Price does not include material (Rebars will be provided by the Contractor)	kg	216,687.00	0.29	62,839.23	
	TOTAL METALWORK:				62,839.23	
06	**WATERPROOFING**					
	Apply waterproofing of one cold coat of bitumen emulsion and one hot bitumen coat onto concrete surfaces in contact with ground.	m^2	864.14	6.50	5,616.91	
	TOTAL WATERPROOFING:				5,616.91	
07	**BEARINGS AND EXPANSION JOINTS**					
	Cast and position pot bearings. Payment per each bearing in place.					
	fixed in transverse direction, Nd=2772 kN; Vx,d=542 kN, Ud=±90mm Price does not include material (Bearings will be provided by the Contractor)	KOM	4.00	150.00	600.00	
	Reinforced elastomer expansion joints, purchase and fixing as designed. Payment per each fixed expansion joint. Price does not include material	m1	20.00	100.00	2,000.00	
	TOTAL BEARINGS AND EXPANSION JOINTS:				2,600.00	
08	**MISCELLANEOUS**					
	Purchase and fix cast iron gullies C-6 according to design. Payment per each gully in place (treated in Drainage design). Price does not include material	KOM	2.00	122.00	244.00	
	Place cast iron gully piping and all fittings. Payment per m' of gully piping (treated in Drainage design).	m'	40.00	51.00	2,040.00	
	Insert PVC pipes in footways (inspection ways) Φ 100mm. Payment per m' of inserted pipes.	m'	673.86	6.50	4,380.09	
	Prepare and close joints in concrete surface at the joints between asphalt and curb lines and at expansion joints with durably elastic mass. Payment per m' of finished joint.	m'	248.62	6.50	1,616.03	
	Prepare and close joints in concrete surface on the stairs, between curb lines and footway cornices a with durably elastic mass. Payment per m' of finished joint.	m'	256.22	6.50	1,665.43	
	Place curbs of concrete or stone 20/25 cm. Price does not include material	m'	226.60	8.10	1,835.46	
	TOTAL MISCELLANEOUS:				11,781.01	

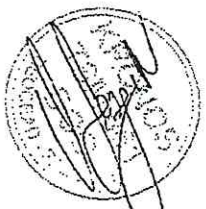
OVERPASS at km 108+115.69

Бр. поз. No.	Description	Јед. мере Unit	Количина Quantity	Јед. цена (€) Unit rate (€)	Цена (дин) Price (€)	Remark
			A	B	C=A*B	
	GRAND SUMMARY					
02	HW PILES					
04	PLAIN AND REINFORCED CONCRETE				1,440.00	
05	METALWORK				121,423.30	
06	WATERPROOFING				62,839.23	
07	BEARINGS AND EXPANSION JOINTS				5,616.91	
08	MISCELLANEOUS				2,600.00	
					11,781.01	
				GRAND TOTAL (€):	205,700.45	

Belgrade, April 2022

Responsible designer:

Predrag Bakic , grad.Civ.Eng.
Licence no.: 310G35908



BOOK 2/1.1.20: BRIDGE DESIGNat km 110+351.21

Бр. поз. No.		Description	Јед. мере Unit	Количина Quantity	Јед. цена (Eur) Unit rate (Eur)	Цена (Eur) Price (Eur)	renmark
				A	B	A x B	
2/1.1.20.1		**CONSTRUCTION OF HW PILES**					
		Breaking of pile heads. Breaking of pile heads is in the scope of Contractor. Subcontractor will carry out fixing of rebars	kom	24.00	60.00	1,440.00	
		TOTAL FOR CONSTRUCTION OF HW PILES:					
2/1.1.20.3		**PLAIN AND REINFORCED CONCRETE**				1,440.00	
		Све позиције обухватају поред описа појединачних ставки и следеће заједничке услове: - Бетонски радови ће бити изведени у свему по пројекту, статичком прорачуну и важећим пр авилницима. Цене садрже све радне операције, набавку и утрошке материјала, помоћни ал ат, оплате и скеле. - Бетон ће бити справљен, транспортован, уграђен, негован и испитиван на пробним узорци ма по одредбама које прописује важећи Правилник за грађевинске конструкције ("Сл. гласни к РС", бр. 89/2019) - Бетон ће бити справљен од агрегата и цемента атестираних по важећим српским стандард има - Бетон класе V.II мора имати све класе отпорности дефинисане појединачним позицијама. - Мешање бетона мора се вршити машинским путем, а набијање вибрирањем - Арматура се обрачунава и плаћа посебно - Каблови се обрачунавају и плаћају посебно - У цену бетона је урачуната оплата и скела - Плаћа се за потпуно готов посао по m^3 уграђеног бетона, ако није другачије дефинисано у појединим позицијама.					
		Plain concrete					
2/1.1.20.3.1		Cast lean concrete C12/15 or C16/20, X0 for 10 cm thick blinding layers under foundations and pile caps. Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	31.00	59.95	1,858.45	
		Reinforced concrete foundations					
2/1.1.20.3.2		Foundations and pile caps of concrete class C25/30, XC2, XA1, V-II. Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	583.00	112.00	65,296.00	
		Supporting piers under spanning construction of various systems and bearing beams					
2/1.1.20.3.3		Cast bodies of abutments of concrete class C30/37, XC4, XD3, XA1, V-III, MS-S2. Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	331.00	159.00	52,629.00	
2/1.1.20.3.4		Cast wings and wing walls of abutments of concrete class C30/37, XC4, XD3, XA1, V-III, MS-S2. Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	33.00	159.00	5,247.00	

Бр. поз. No.		Description	Јед. мере Unit	Количина Quantity	Јед. цена (Eur) Unit rate (Eur)	Цена (Eur) Price (Eur)	renmark
				A	B	A x B	
2/1.1.20.3.5		Bearing pedestals of concrete class C35/45, XC3, XD1, XF1, V-II. Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	2.00	184.00	368.00	
		Bridge constructions in spans of reinforced concrete					
2/1.1.20.3.6		Bridge deck class C35/45, XC3, XD1, XF1, V-II. Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	215.00	119.00	25,585.00	
2/1.1.20.3.7		Revision footway with cornices and parapets for ballast bad of concrete class C35/45, XC3, XD1, XF1, V-II. Price does not include material (Concrete will be provided by the Contractor)	m^3	9.00	185.00	1,665.00	
		TOTAL FOR CONCRETING:					
2/1.1.20.4		**METALWORK**				152,648.45	
		All items include its own descriptions and the following common conditions: - Reinforcement shall be done in strict accordance with the design, structural analysis and the relevant regulations. The prices shall cover all operations, consumed materials, tools and scaffolds. - Rebars shall be cleaned from rust and dirt, straightened, cut, bent and positioned as detailed in reinforcement plans and structural analysis. - The Contractor shall be responsible for the quality of installed rebars. - The unit price shall also cover steel, plastic or concrete pads for ensuring proper covers and positions of bars. Lateral rebars and stirrups shall be firmly fixed to main rebars to prevent change of positions during concreting. - The actual quantity of rebars of all classes shall be measured per kg regardless of their complexity and diameters. - Measurement will be done according to tabulated weights of bars and lengths indicated in reinforcement plans.					
2/1.1.20.4.1		Purchase, wire brush, cut, bend mechanically and position bars according to the regulation, the design and the static detailed drawings. Payment per kg of positioned bars.					
		Ribbed reinforcement B 500B.Price does not include material (Rebars will be provided by the Contractor)	kg	221,977.00	0.29	64,373.33	
		TOTAL METALWORK:					
2/1.1.20.6		**WATERPROOFING**				64,373.33	

Бр. поз. No.		Description	Јед. мере Unit	Количина Quantity	Јед. цена (Eur) Unit rate (Eur)	Цена (Eur) Price (Eur)	renmark
				A	B	A x B	
		- Сви изолатерски радови морају бити изведени педантно и тачно према захтевима из проје кта, предрачуна радова и детаљима. - Употребљени материјали морају одговарати важећим стандардима и прописима, снабдеве ни атестима овлашћене установе, проверени у употреби, трајни колико и објекат или пројект овани тако да је њихова замена могућа. - Све грешке на конструкцији морају се на одговарајући начин отклонити или санирати пре п очетка наношења изолационог материјала. - У јединичну цену је урачуната набавка свог потребног материјала, алата, транспорт и изра да. - Плаћа се за потпуно готов посао по m^2 урађене изолације и/или заштите.					
2/1.1.20.6.1		Apply waterproofing of one cold coat of bitumen emulsion and one hot bitumen coat onto concrete surfaces in contact with ground.	m^2	544.00	6.50	3,536.00	
		TOTAL WATERPROOFING:					
2/1.1.20.7		**BEARINGS AND EXPANSION JOINTS**				3,536.00	
		Cast and position reinforced elastomer pot bearings. Payment installed bearing. Note: - X direction-direction of bridge axis - Y direction-direction perpendicular to bridge axis - Z direction-vertical For detail overview of bearig forces see structural analysis. All bearings should comply SRPS EN 1337					
2/1.1.20.7.1		**Bearing 1.1, Abutment S1** fixed bearing Service forces: Vs=9000kN Hs=1500kN Hseismic=2000kN. Price does not include material (Bearings will be provided by the Contractor)	kom	1.00	150.00	150.00	
		Bearings 1.2,1.3, Abutment S1 Bearings moovable in all directions Service forces: Vs=1000kN Displacement capacity: X direction: ±30mm Y direction: ±30mm Price does not include material (Bearings will be provided by the Contractor)	kom	2.00	300.00	600.00	
		Bearing 1.4, Abutment S1 bearing moovable in Y direction Service forces: Vs=9000kN Hs=1500kN Hseismic=1900kN Displacement capacity: Y direction: ±30mm. Price does not include material (Bearings will be provided by the Contractor)	kom	1.00	300.00	300.00	

BOOK 2/1.1.20: BRIDGE DESIGNat km 110+351.21

Бр. поз. No.		Description	Јед. мере Unit	Количина Quantity	Јед. цена (Eur) Unit rate (Eur)	Цена (Eur) Price (Eur)	renmark
				A	B	A x B	
		Bearing 2.1, Abutment S2 Moovable in longitudinal direction Service forces: Vs=9000kN Hs=600kN Hseismic=1900kN Displacement capacity: X direction: ±100mm. Price does not include material (Bearings will be provided by the Contractor)	kom	1.00	300.00	300.00	
		Bearings 2.2,2.3, Abutment S2 Bearings moovable in all directions Service forces: Vs=1000kN Displacement capacity: X direction: ±100mm Y direction: ±30mm. Price does not include material (Bearings will be provided by the Contractor)	kom	2.00	300.00	600.00	
		Bearing 2.4, Abutment S2 bearing moovable in all directions Service forces: Vs=9000kN Displacement capacity: X direction: ±100mm Y direction: ±30mm. Price does not include material (Bearings will be provided by the Contractor)	kom	1.00	300.00	300.00	
		Purchase and installation of reinforced elastomer expansion joint at abutmnet S1 acc to Ril 804. Displacement capacity: ±30mm Payment per m' of installed expansion joint.Price does not include material	m'	10.80	150.00	1,620.00	
		Purchase and installation of reinforced elastomer expansion joint at abutmnet S2 acc to Ril 804. Displacement capacity: ±100mm Payment per m' of installed expansion joint. Price does not include material	m'	10.80	150.00	1,620.00	
		TOTAL BEARINGS AND EXPANSION JOINTS:				5,490.00	
2/1.1.20.8		**MISCELLANEOUS**					
		TOTAL MISCELLANEOUS:				0.00	
		GRAND SUMMARY					
2/1.1.20.1		**CONSTRUCTION OF HW PILES**				1,440.00	
2/1.1.20.3		**PLAIN AND REINFORCED CONCRETE**				152,648.45	
2/1.1.20.4		**METALWORK**				64,373.33	

BOOK 2/1.1.20: BRIDGE DESIGNat km 110+351.21

Бр. поз. No.		Description	Јед. мере Unit	Количина Quantity	Јед. цена (Eur) Unit rate (Eur)	Цена (Eur) Price (Eur)	renmark
				A	B	A x B	
2/1.1.20.6		WATERPROOFING					
2/1.1.20.7		BEARINGS AND EXPANSION JOINTS				3,536.00	
						5,490.00	

GRAND TOTAL (Eur): **227,487.78**

Responsable designer:

Zoran Luković, grad. civ. eng.
Licence no.: 310 3032 03

Responsibilities of both parties clearly marked

我方提供	we provide	备注	你方负责	you are responsible
进场便道及维护	Approach and maintenance		电	Electricity
砼材料	concrete material	The loss factor is 2%, and waste is not allowed. If it exceeds 2%, we will punish it according to the price of the material on site	现场接水工作	On-site water work
钢筋半成品材料	Rebar semi-finished material	The loss factor is 0%, and waste is not allowed. If it exceeds 0%, we will punish it according to the price of the material on site	模板及支架	template
提供水源	provide water		吊车	crane
支座	support	The loss factor is 0%, and waste is not allowed. If it exceeds 0%, we will punish it according to the price of the material on site	你方人员一切	all your personnel
伸缩缝	expansion joint	The loss factor is 0%, and waste is not allowed. If it exceeds 0%, we will punish it according to the price of the material on site	现场安保	on-site security
泵车	pump truck			
铸铁水沟	cast iron gutter	The loss factor is 0%, and waste is not allowed. If it exceeds 0%, we will punish it according to the price of the material on site		
路缘石	Curbs	The loss factor is 2%, and waste is not allowed. If it exceeds 2%, we will punish it according to the price of the material on site		